72me ANNEE — N° 1370.- PARAIT LE SAMEDI SAMEDI 29 JUILLET 1972.

SISTERON-JOURNAL

Politique - Littéraire - Sportif - Commercial et d'Annonces Judiciaires.

Administration-Rédaction
99-(25), rue Droite — Tél. 1.48
04 - SISTERON
(Alpes de Haute-Provence)
Directeur : Marcel LIEUTIER

Tarif des Annonces
Annonces légales : 1 F. 70 la ligne
Autres annonces : on traite à forfait

Pour la publicité extra-régionale
AGENCE CHIMOT
3, rue d'Amboise - PARIS (2me)

Le Numéro : 0 F. 30
Abonnement 1 an : 15 F. 00
C. C. P. PASCAL-LIEUTIER
156-36 Marseille

AMBIANCE
Harmonisez votre intérieur
EXPOSITION
Salles de Bains
Meubles et Accessoires
Cuisines - Kitchenettes
Revêtements Sols et Murs
LES CORDELIERS
SISTERON
Tél. 172

La Maison du Cadeau
Madame BOUTIN
Cadeaux - Porcelaines - Cristaux - Etains - Faïences
Santons - Art Provençal
Grand choix de Bijoux Fantaisie
Liste de Mariage
102, rue de Provence — SISTERON Tél. 95

Commandes et livraisons
fuel domestique TOTAL
Ets GABERT
Cours Melchior Donnet
04-SISTERON
Tél. 0.30

TOUS LES APPAREILS ET ACCESSOIRES AUTO
TOUTES MARQUES
Ets VENTURINI
19, rue Droite — SISTERON
Tél. 5.17
ACCUMULATEURS BAROCLEM

QUAND NOUS DISONS
LES PIEDS ET PAQUETS SISTERONNAIS
c'est mieux
nous le pensons... c'est pourquoi
RICHAUD et BADET aux Abattoirs Allo 363
Marcel RICHAUD Magasin Détail près place de l'Horloge
Georges BADET Atelier Conserves Place Gde Ecole
Sont à votre Service pour vous le Prouver
LA QUALITE RB fait notre PUBLICITE

Offrez un cristal signé
DAUM
G. ARNAUD
«Le Coffret»
Rue Droite
04 - Sisteron - tél. 376

Aujourd'hui Samedi, à 21 h. 15
Cathédrale N.-D. des Pommiers

Concert de Harpe

avec
LILY LASKINE
Flûte : Alain MARION
Alto : Colette LEQUIEN

Dans le cadre du Festival de Sisteron 1972, les dirigeants de l'A.T.M. ont inscrit cette année une soirée dans la belle Cathédrale romane, une soirée musicale avec la harpiste Lily Laskine.

Lily Laskine, qui est une instrumentiste de renommée internationale, sera accompagnée d'Alain Marion à la flûte et de Colette Lequien au violon alto.

C'est la première fois, à notre connaissance, qu'un récital de harpe aura lieu à la Cathédrale. Cependant la harpe, ce monumental instrument de forme triangulaire muni de cordes d'inégale longueur, que l'on pince des deux mains, est fort ancien et on le trouvait déjà chez les anciens Egyptiens, notamment, et chez les Hébreux.

Naturellement, avec le temps, la harpe s'est transformée, le nombre de cordes s'est progressivement élevé et c'est ainsi que la harpe chromatique comprend au total 78 cordes. C'est un instrument pratiquement à égalité avec le piano et d'une sonorité inégalable, à laquelle nulle autre ne saurait être comparée.

Lily Laskine nous en donnera la preuve à Sisteron ce soir samedi 29 juillet en soirée.

***

Plusieurs pièces de premier ordre sont inscrites au programme.

Notamment des «Pièces en Concert» de Jean-Philippe Rameau (1683-1764) (pour trois instruments : harpe, alto et flûte), l'un des plus grands compositeurs français, le Maître de l'harmonie et de la musique simple et naturelle.

Egalement des œuvres de Georges-Frédéric Hændel, le célèbre compositeur allemand naturalisé anglais (1685-

(suite page 4).

Demain dimanche à 21 h. 15
Théâtre de la Citadelle
(entrée nord)

MEDEE

avec
F. CHAUMETTE J. DAVY
Annie DUCAUX - Maria MERIKO

« Médée », cette pièce en trois actes que vous viendrez voir demain soir dimanche à 21 h. 15 au théâtre, fait partie du programme des XVIIe Nuits de la Citadelle.

« Médée » appartient à la trilogie de Franz Grillparzer et demeure au répertoire des grandes scènes germaniques, Pierre Sabatier, que l'on voit très souvent à la télévision, a traduit et adapté « Médée ». Une mise en scène de Marcelle Tassencourt est un sûr garant d'une excellente présentation et interprétation.

Toutes ces raisons amèneront au Théâtre de la Citadelle un public toujours prêt à écouter et voir une excellente pièce. Il faut, il est nécessaire de monter au Théâtre de cette Citadelle et chaque Sisteronnais, de par sa présence, montrera son attachement à ce festival XVIIe du nom.

François Chaumette, Jean Davy, Annie Ducaux et Maria Mériko seront les principaux interprètes de Médée.

A 21 h. 15, à la Citadelle, demain soir dimanche.

TELEVISATION

Aujourd'hui à 13 h. 20 une séquence réalisée sur le festival de Sisteron passera au cours de l'émission « Actualités Méditerranée ».

Le film en a été tourné lundi à St-Dominique et à la Citadelle. Malheusement les prises de vue ont été contrariées par le violent orage qui s'est abattu dans l'après-midi sur notre cité.

Ces séquences, même incomplètes, n'en constituent pas moins une excellente publicité pour Sisteron.

Jeudi 3 Août à 21 h. 30
Sur la Place Docteur Robert
SOIREE D'ANIMATION
« La Poésie Amoureuse »

●

Propos de Thierry MAULNIER
et Pierre SABATIER

●

Poèmes dits par Dora DOLL
Marcelle TASSENCOURT
Maria MERIKO
Jacques ARDOUIN
Gérard CŒURDEVEY

Guitare : Michel DINTRICH

●

Une soirée qui est offerte par l'A.T.M.
(accès gratuit)

FEUX DE BENGALE

Ne vous alarmez pas si jeudi 3 août à 21 heures de grandes lueurs rouges s'élèvent sur la ville.

Elles ne marqueront pas le début d'un incendie mais celui de la soirée d'animation qui se déroulera sur la place du Marché.

A ce propos, le spectacle, de la plus haute qualité artistique, se déroulera sur un podium dressé au fond de la place avec pour décor les charmantes vieilles maisons qui sont là.

A la voix des poètes, aux propos de Thierry Maulnier de l'Académie Française et de Pierre Sabatier, répondra la guitare de Michel Dintrich.

Michel Dintrich que vous avez vu sur le petit écran, préludant à cette soirée, dans une arcade de Saint-Dominique.

DONNEURS DE SANG

Une collecte de sang se déroulera le vendredi 4 et le samedi 5 août prochains, de 7 h. à 12 h., dans la salle de la mairie.

Nous souhaitons que les donneurs de sang soient nombreux et que par ce geste précieux :

Sang = Vie.

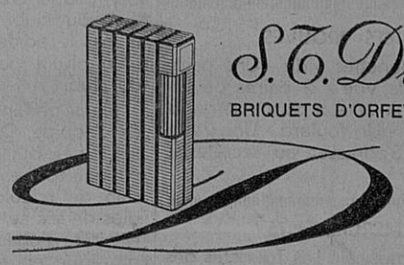
AGENCE FIAT-LANCIA
GARAGE MODERNE
Route de Marseille
Tél. 3.17
J. GALLEGO
Réparation/Dépannage/Tôlerie/Peinture en cabine
Achat — Vente — Neuf et Occasion

FUEL DOMESTIQUE **SHELL**
Ets GUILLAUME Frères
5, rue Mercerie — SISTERON
— Téléphone 43 —
● Ramonage
● Entretien et dépannage immédiat des brûleurs

LA HENIN
Tous Crédits Immobiliers
Promotion d'Immeubles
Terrains - Villas - Pavillons
Logements
Réparations - Transformations
Résidence principale ou secondaire
BANQUE DE LA HENIN
CORRESPONDANT AGREÉ :
M. LORENZI Georges - *Conseil de Gestion*
« L'Eau-Vive » - Quartier du Signavous
04 - SISTERON Tél. 3.16

LOTISSEMENT SAINT-DOMNIN
SISTERON
Immeuble " Le St-Domnin "
● 4 Locaux commerciaux avec annexe
● 4 Appartements F4
● 4 Appartements F3
● 11 Garages
Bureau de vente : ENTREPRISE F. GARDIOL
04 - PEIPIN — Tél. 9

MEUBLES ANCIENS
BIBELOTS D'ART
DÉCORATION
●
ANTIQUITES
« LA GRANGE »
●
04200 Châteauneuf-Val-Saint-Donat
C. GUIEN


S.T. Dupont
BRIQUETS D'ORFEVRERIE - PARIS

BIJOUTERIE DE MARTA
53, rue Droite SISTERON — Tél. 42
Rue A. Badin ST-AUBAN — Tél. 1.92

meublez-vous moins cher avec **LES PLUS BEAUX MEUBLES**
chez un spécialiste - décorateur
Meubles BOUISSON
magasin principal : 28, rue Saunerie - Tél. 24 SISTERON
EXPOSITION UNIQUE sur 6 Etages
magasin ouvert le dimanche
AUTRES MAGASINS A SAINT-AUBAN
Meubles d'Art, Style et Anciens
CUISINES sur MESURE - Gratuitement Devis et Plans

SIMCA CHRYSLER
●
Garage du Dauphiné
CARROSSERIE - PEINTURE
AUTO
MARCHÉ OCCASION
●
Tél. 26
04200 SISTERON

© VILLE DE SISTERON

gifem

L'ADOUCISSEUR LE PLUS VENDU

Renseignements :
chez votre plombier habituel

Agence Régionale :
18, Boulevard Cassini
13 - MARSEILLE

BARTEX

Nous informons notre honorable clientèle que tous les articles

PRINTEMPS - ETE

nous sont livrés.

Vous trouverez tous les pantalons, pulls, polos, chemises avec leur coupe cintrée, tous les nouveaux blousons, les robes, jupes, chemisiers, tous les shorts, maillots de bain et toute la bonneterie de saison pour...

HOMMES, DAMES et ENFANTS

BARTEX

82-(22) rue Droite
04 - SISTERON

Le magasin le plus populaire et le meilleur marché de toute la région.

ENTREE LIBRE

DE DIETRICH
cuisine
chauffage
DN
revendeur agréé :

QUINCAILLERIE TURCAN

M. ROVELLO
Avenue Paul Arène
SISTERON ——— Tél. 56

BRIANÇON Jean-Louis

Artisan-Maçon Puisatier

10, rue Chapusie
04 - SISTERON
R.M. 53.71.04

●

Pour le Forage
Pour le Nettoyage
Travaux de Maçonnerie des Puits
Travaux en Galerie
Captage de Source

blizzand

MAISON RAOUL COLOMB
SISTERON

Petites Annonces

OFFRE D'EMPLOI

Cherche employée pour hôtel-restaurant - travail à l'année - + un plongeur — S'adresser : Hôtel du Grand Cèdre - 04 Salignac - Tél. 7.

A LOUER

Studio centre ville - 40 m2 - tout confort — S'adresser au bureau du journal.

RECHERCHE

Deux jeunes filles pour travail hôtel-restaurant — S'adresser Touring-Napoléon - Tél. 6 - Sisteron.

A VENDRE

A Peyruis, maison 3 pièces - terrasse couverte - cave - w.-c - le tout en très bon état — S'adresser au bureau du journal.

A VENDRE

(à 12 kilomètres de Sisteron)
Six gîtes communaux composés de : salle de séjour, deux chambres, cuisine, salle d'eau, confort, un cellier.

Prix ..... 65.000 Francs

S'adresser à la Mairie de Châteauneuf-Val-Saint-Donat, aux heures d'ouverture, le mardi et le vendredi, de 16 à 18 heures. On peut téléphoner au 2 à Châteauneuf.

ETAT-CIVIL

du 21 au 27 juillet 1972

Naissances — Corinne Muriel, fille de Marin Pierre Clermont Richier, sans profession, domicilié à Sisteron — Patrice Christian Laurent, fils de Michel Jean Gauthier, chauffeur, domicilié à Sisteron — Jean-Philippe Gérard Eugène, fils de Max Louis Michel Roux, chauffeur, domicilié à Sisteron — René Bernard Claude, fils de Robert Martin, agriculteur, domicilié à Vaumeilh — Stéphanie, fille de Marcel Jean Petitjean, maçon, domicilié à Sisteron — Carine Nicole, fille de André Fernand Paul Collombon, employé d'usine, domicilié à l'Escale.

Publications de mariages — Pierre Marie Demontis, employé commercial, domicilié à Sisteron et Claudine Rose Antoinette Tron, sans profession, demeurant à Châteauneuf-Val-St-Donat — Daniel Michel Borel, employé P.T.T., domicilié à Mison et Pépita Isabelle Thérèse Salès, étudiante, domiciliée à Sisteron.

Mariages — François Eugène Vicente, monteur, domicilié à Noyers-sur-Jabron et Bernadette Jeanne Parfait, sans profession, domiciliée à Sisteron — Xavier Joseph Leclerc, étudiant, domicilié à Fontenay-sous-Bois et Bénédicte Marie Domnine Bourgeois, étudiante, domiciliée à Sisteron.

OBJETS TROUVES

Un étui à lunettes vide - Une paire de lunettes de vue - 2 paires de lunettes de soleil - Deux paires de gants - Deux gants - Un foulard - Une veste d'enfant — S'adresser au secrétariat de la mairie.

REMERCIEMENTS

La société musicale Les Touristes des Alpes adresse ses remerciements aux familles Leclerc-Bourgeois qui, à l'occasion du mariage de leurs enfants, ont versé la somme de 25 F. et présente ses meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

Le groupe folklorique Le Quadrille Sisteronnais adresse ses remerciements aux familles Vial-Julien qui, à l'occasion du mariage de leurs enfants, ont versé 30 F. et présente ses meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

REMERCIEMENTS

Le Syndicat des Femmes Chefs de Famille remercie le mariage Guers-Margaillan pour leur don de 30 F. et lui présente ses meilleurs vœux de bonheur.

REMERCIEMENTS

La Grosse Boule Sisteronnaise remercie vivement les familles Bonneric-Bonnet pour leur don de 50 F. et présente ses meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

En flanant...

LA ROUTE MEURTRIERE

Nous sommes atterrés quand nous constatons le nombre de plus en plus grand des accidents mortels de la route et l'on se demande comment on pourrait arrêter cette véritable hécatombe de vies humaines qui frappe, souvent hélas ! de bien jeunes, laissant leurs proches dans une immense douleur et un profond désespoir.

A quoi doit-on attribuer ce redoutable fléau, rançon du progrès ? Certains pensent à la fatalité, d'autres à l'imprudence des conducteurs, d'autres encore, que les routes ne répondent plus à la circulation intensive de ce mode de locomotion moderne qui est devenu pour nous tous un véritable virus.

Les pouvoirs publics se sont longuement penchés sur ce grave problème national et ont mis en œuvre toutes sortes de moyens préventifs et pourtant, d'année en année, la liste des victimes s'allonge. Tout cela est bien triste et l'on se demande ce qu'on pourrait encore faire pour conjurer ce fléau social qui nous concerne tous. Doit-on appliquer des mesures autoritaires, notamment relever l'âge pour la délivrance des permis de conduire, retrait du permis aux personnes atteintes de certaines affections ainsi qu'aux conducteurs très âgés. Atteinte à la liberté, problème insoluble, nous répondra-t-on de toutes parts.

Alors, nous ne voyons qu'une seule solution, simpliste certes : mettre un gendarme dans chaque voiture... ou bien continuer tristement à payer ce lourd tribut à la route.

X...

AMICALE DES COMMERÇANTS DE SISTERON

L'Amicale pour la Promotion et l'Animation du Commerce Sisteronnais (A.P.A.C.S.) tiendra lundi 31 juillet à 20 h. 30, salle des réunions de la mairie de Sisteron, son assemblée générale constitutive.

Au programme de cette réunion sont prévus :

1.) Adoption des statuts de l'association.

2) Election du conseil d'administration.

3) Mise sur pied du programme des activités.

4) Questions diverses.

L'importance de cette assemblée générale n'échappera à aucun commerçant sisteronnais désireux d'aider à l'essor du commerce local.

C'est pourquoi la présence de tous est souhaitable, tout d'abord par la diversité des problèmes à étudier, diversité qui sera fonction du nombre des participants, et ensuite parce que seule l'adhésion de l'ensemble des commerçants permettra de mener à bien un certain nombre des activités qui pourront être mises au programme de cette amicale.

A tous les commerçants sisteronnais donc, rendez-vous lundi 31 juillet à 20 h. 30, mairie de Sisteron.

Le bureau provisoire
de l'A.P.A.C.S.

EN SUIVANT INCOGNITO LES REBONDS DE L'OVALE

Mariage sportif au sein du Club Olympique Sisteronnais d'un des piliers du club. Pilier ni par la taille ni par le poids, ni par le poste, mais bien plutôt par l'ancienneté au sein du club.

Nous parlons du demi de mêlée de l'équipe, Daniel Taute, Toto pour les initiés, qui pour garder dans l'avenir une forme... olympique, n'a trouvé rien de mieux que de s'assurer, en plus de ses auto-massages, les conseils éclairés d'une spécialiste d'éducation physique en épousant ce samedi 29 juillet la sportive mais non moins charmante Liliane.

Gageons que tous ses coéquipiers amis se feront un plaisir de venir l'assister en pareilles circonstances, soit en assistant au « match » lui-même, qui a lieu à 15 h. 30 et 16 heures à la mairie et en la cathédrale de Sisteron, soit en prenant part à la troisième mi-temps qui se jouera à la Taverne Jarlandine à Château-Arnoux.

Souhaitons-leur, avec tout le club, amour, bonheur et... sportivité durant toute leur vie.

Cette Semaine...

dans PARIS-MATCH

— René Hardy a rencontré Klaus Barbie.

— Faut-il stopper la société de consommation ?

— Evelyn, la Cover-girl la plus payée du monde.

— Comment Maurice Schumann a vu Mao. Les desseins de la Chine.

EUREKA !

Eurêka ! Eurêka ! (j'ai trouvé) criait Archimède en sortant de son bain où il venait de résoudre le problème de la pesanteur spécifique des corps plongés dans l'eau.

J'ai entendu un jour, non pas un Archimède, mais un tailleur d'habits, mon voisin, ignorant « eurêka » mais s'écrier : « J'ai enfin inventé quelque chose ! ». Il n'était plus jeune, qu'avait-il pu inventer ? Il me le dit : J'ai inventé un nouveau bouton de culottes. Un bouton à pression. Tu comprends ?

Aujourd'hui, entré dans mes 83 ans, à mon tour je crie « Euréka ». J'ai trouvé, oh ! ce n'est pas rien, une solution à un problème qui intéresse le monde entier. Comme Archimède en somme. Il s'agit de la drogue qu'il faut détruire jusquau dernier sachet. Je n'ignore pas, et les lecteurs de « S.-J. » le savent bien, qu'on a commencé, en grand, à lutter contre ce fléau mondial et que les spécialistes contre les pourvoyeurs de poudre ont obtenu des résultats sensationnels. Mais cette lutte du chat et de la souris durera longtemps, le chat est fort et la souris est rusée.

Ce qu'il faut aussi, et c'est ce que je pense avoir trouvé, c'est d'empêcher les jeunes de tâter à la drogue une première fois puisque, on le sait, celui qui a commencé est pris au piège. Il ne peut plus s'arrêter, il deviendra une loque, un pantin, une horreur. Certes, on peut prévenir les jeunes de ce qui va leur arriver. C'est très loin d'être efficace. Leur rencontre avec un pourvoyeur de drogue est fatale neuf fois sur dix. Il est tentateur, il obtient leur adhésion pour un essai et le nouveau est dans l'engrenage. Voilà ce qu'il faut empêcher à tout prix, le premier pas, la première dose.

Il y a un moyen, et c'est ce moyen que j'ai trouvé. Eurêka ! ! Lecteur, lectrice, je dois vous prévenir, mon remède c'est la guérison de l'horreur par l'horreur. Qui a vu un drogué au 2me ou 3me degré n'oubliera jamais cette vision d'horreur. Alors montrons des drogués au public, installons dans nos villes, sur les places, une cabane de verre, une cage vitrée et dans la cabane un couple de drogués, volontaires, libres de s'intoxiquer à volonté... J'affirme que les jeunes de la ville, et les moins jeunes, qui auront suivi les terribles effets de la drogue sur le visage et le corps des drogués, refuseront radicalement et de leur propre volonté la première dose de morphine qui leur serait proposée.

En moins de six mois, le problème de la drogue serait réglé. Les volontaires des cages ne seraient bientôt plus qu'un mauvais souvenir.

Aix, Juin 72.

L. TRUC.

P.S. — Je m'attends à des observations, des remarques et des refus. J'y répondrai.

DONS

— Au mariage de M. Leclerc Xavier et de Mlle Bourgeois Bénédicte, il a été fait don de la somme de 100 F. à répartir en parts égales entre les enfants du Foyer, les Touristes des Alpes, l'Arbre de Noël de l'école maternelle et l'argent de poche aux vieillards de l'Hôpital-Hospice.

— A l'occasion du mariage de son fils Jean-Pierre, célébré à Mens, M. Noble a versé la somme de 100 F. à répartir entre les enfants du Foyer, 33 F., les Sapeurs-pompiers, 33 F. et les Combattants d'Algérie, 33 F.

Nous adressons nos sincères remerciements aux généreux donateurs et présentons nos meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

DOUCHES MUNICIPALES

Pour raison de congés, les douches municipales seront fermées les samedi 5 et 12 août et la réouverture aura lieu aux heures habituelles le samedi 19 août.

PARFUMERIE
INSTITUT DE BEAUTE

Mme ILLY

55, rue Droite - SISTERON - Tél. 4
Esthéticienne Diplômée

●

Elisabeth Arden...
Lancaster...
Isabelle Lancray...
Givenchy...
J. Fath...
M. de Rauch...

•

Soins du visage - Maquillage
Epilation à la cire
Manucure - Beauté des pieds

Ouvert du Mardi au Samedi

"antiquités"

Meubles - Bibelots - Faïences

Avenue Paul Arène — Téléphone 5.97

tous les jours de 9 h. à 20 h. y compris le dimanche

Le coin du Poète

CHANSON POUR UN PRINTEMPS

Un souffle libre et fort passe dans le soir clair
Gracieusement paré de diaprures coquettes ;
Dans l'intime langueur et les parfums de l'air,
Oublieux un instant de nos peines secrètes,
Tous deux libres et forts, sortons sous le ciel clair.

Laissons nos jeunes cœurs se fondre intimement
Sous la pâle clarté que nulle nuit n'aspire...
Fais-toi, ô silence, et que leurs battements
Soient entendus de nous ; dans un chaste délire
Laissons nos jeunes cœurs se fondre intimement.

Rêvons de jours sereins qu'aucune ombre n'efface
Où je te garderai, menue, sur mes genoux,
Toute mienne et jolie, et pudiquement lasse...
Laissons nos chers désirs errer comme des loups
Quand nous rêvons de jours que nulle ombre n'efface.

Ecoutons s'élever la chanson du jeune Age,
Ses notes de cristal et leur viril solo...
Quand bien même, venus de quelque monde étrange,
S'y mêlent discordants, des soupirs, des sanglots,
Ecoutons s'élever la chanson du Jeune Age.

Quand je ne pourrai plus tendrement te bercer
Et t'ouvrir simplement mon âme toute grande,
Il se peut que je sente un grand mal m'angoisser
Avant, qu'au fond de moi, la foi ne redescende,
Quand je ne pourrai plus tendrement te bercer.

Mais c'est là méchant rêve et je ne doute pas,
Nos passions sont chaleur, vibrant dans un air pur,
Et quelque destinée oriente mes pas,
Je veux que notre amour soit bien précieux et pur
Car, pour un méchant rêve, un cœur ne doute pas.

L. TRON.

LA SOIREE « JAZZ » DE CLAUDE LUTER

Claude Luter et ses musiciens ont ouvert très agréablement les XVII mes Nuits de la Citadelle, samedi dernier, sur la deuxième plate-forme face sud.

Dans un cadre nouveau, devant de hauts murs, quelques escaliers, un plat de grande taille, Claude Luter a fait une parfaite présentation de la musique de jazz.

Pour cette unique soirée, combien nouvelle et intéressante, un public de jeunes était là et approuvait un grand orchestre, d'une carrière très chargée, qui possède encore de grandes réserves et qui lui permet d'être actuellement un des meilleurs jazz internationaux.

Claude Luter, clarinettiste ou saxophoniste, est un virtuose de l'instrument, en plus, d'excellents compagnons lui accordent leur sens musical et le plein talent.

Le public a longuement applaudi cet essemble qui a du revenir plusieurs fois et a donné une fois de plus des airs de jazz de qualité.

Claude Luter et ses musiciens : bravo.

AVIS DE CONCOURS

Pour le recrutement de Personnel Militaire Féminin de l'Armée de l'Air (Spécialité « Dactylographe »)

Age : 18 à 38 ans.

Niveau : CAP employé de bureau - sténo-dactylographe.

BEP : agent administratif - commerce - comptabilité - mécanographie - sténo-dactylo - correspondancier.

BEPC : avec certificat ou attestation de l'étude ou pratique de la dactylographie.

Date du concours : le 28 octobre 1972.

Dépôt limite candidature : 15 septembre 1972.

S'adresser à : « Antenne de Documentation Air » n° 70/114, Caserne du Muy, rue Bugeaud - 13998 Marseille Armées - Tél. 52.69.25 - Poste 37.96.

Fuel ANTAR

●

LATIL Pierre

Avenue de la Durance
04 - SISTERON

Successeur de
BREMOND Louis

PRIX SPECIAUX

Tél. 323

AUBERGES DE JEUNESSE

Calendrier des Régates 1972

Samedi 29 juillet : Régates G.C.U. 10 h., caravelles, vauriens, etc. ; 13 heures 30, « Les 3 heures du lac ».

Dimanche 30 juillet : a) Régates du C.N.P., Club Nautique de Prunières ; b) Régates optimist et mini-solitaires C.C.A.S. Savines.

Dimanche 6 août : a) Régates des estivants par le Club Nautique Alpin (tél 2 à Embrun) ; 9 h., Régates officielles F.F.Y.V. ; 13 h. 30, Régates amicales ; b) Régates optimist et mini-solitaires, 14 h., plan d'eau d'Embrun (C.N.A.).

Vendredi 11 août : Régates optimist et mini-solitaires à 10 h., Club Nautique de Chanteloube.

Vendredi 11 août et samedi 12 août : Critérium du Club Nautique de Chanteloube : le 11-8 à 13 h. 30 ; le 12-8 à 9 heures.

Dimanche 13 août : Régates du Centre Nautique de Saint-Ouen à 13 h. 30 (tél 46 à Savines).

Lundi 14 et mardi 15 août : 14 août, Course croisière, 9 h., base nautique Baie de Saint-Michel (tél. 28 à Prunières) ; 15 août, Régates, 9 heures Base Nautique, Baie de Saint-Michel (tél. 28 à Prunières).

Dimanche 20 août : Régates du Centre de Plein Air de Savines-le-Lac (C.P.A.S.), 9 h. 30 et 13 h. 30. (CPAS - tél. 74 à Savines.

Dimanche 27 août : Régates Club Nautique Alpin (CNA) - 4,70-4 m. - (tél. 2 à Embrun).

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE

La bibliothèque municipale sera fermée du 1er au 16 août aux heures habituelles.

CONSEIL MUNICIPAL

Le Conseil municipal s'est réuni en séance ordinaire le mercredi 26 juillet à 21 heures à la mairie.

HOTEL-RESTAURANT DU GRAND CEDRE * NN

04 - SALIGNAC - Tél. 7

●

vous offre :

Son calme réel
Son site
Pensions
Repas
Noces et banquets

Son chef : T. RICHAUD ———

© VILLE DE SISTERON

A SISTERON...

14, rue Mercerie — Tél. 0.23

Comptoir Alpin

DE PEINTURE ET PAPIERS PEINTS

Gros et Détail

Tout pour le Professionnel et l'Amateur
Cinquante modèles disponibles de papiers peints
et un important stock de peinture et matériel

Orly - Maison VERNET

137, Avenue Paul Arène
64, Rue Droite
SISTERON — Tél. 81

PRET A PORTER DAMES et HOMMES
SPECIALITE ROBES DE MARIEES

GAINES ET SOUTIENS GORGE :
Playtex - Scandale - Triumph - Boléro
Barbara - Youthcraft
GAINES DE GROSSESSE
Occulta - Révéa

VISITEZ

Le Palais du Carrelage

Avenue Jean-Jaurès - SISTERON

HALL D'EXPOSITION

Salles de Bains grandeurs normales - Sanitaires
Accessoires
Faïences - Carreaux émaillés - Marbres - Granito
Moquette coupée au centimètre
Du Choix et des Prix

TOUS TRAVAUX DE
PEINTURE - VITRERIE - PAPIERS PEINTS

Robert JEDOR

« Mont-Gervi » - 22, avenue d'Alsace-Lorraine
Téléphone : 0.31
04 - SISTERON — DEVIS GRATUIT

Pour toutes vos Assurances, pour vos Transactions...
Non pas une seule adresse, mais une bonne adresse :

Fernand SIARD

« AGENCE DE PROVENCE »
15, rue de Provence - SISTERON — Tél. 4.43
ASSURANCES « L'UNION »
Agence Générale
Incendie - Accident - Maladie - Risques divers
Vie - Retraite - Crédit Automobile
●
Transactions Immobilières et Commerciales
Fonds de Commerce - Propriétés - Immeubles
Villas - Terrains - Appartements

ELECTRICITE GENERALE
RADIO / TELEVISION / MENAGER

A. LATIL

Avenue Paul Arène - SISTERON ● Allo 3.36

Distributeur exclusif des Téléviseurs :
Continental Edison - Radialva - Grundig
Machines à Laver « Vedette »

Moquettes T REVETEMENTS DE SOLS

A la suite d'accords commerciaux avec Usine membre de l'Institut National du TAPIS T - Moquettes... prix sans concurrence, sinon remboursement intégral de la différence constatée.

● **MOQUETTE :** grande largeur, 100 % Nylon lavable, poil ras, utilisation chambre - séjour - hôtel ; fourniture et pose TTC. **28 F.** M2

● **MOQUETTE :** grande largeur T2, Velours bouclé 100 % Nylon lavable. Sans joint - sans chute. Pour chambres - séjour - hôtels saisonniers ; fourniture et pose TTC. ..... **42 F.** M2

● **MOQUETTE :** grande largeur T3 bouclé Velours 100 % Nylon lavable. Pour séjour - chambres hôtel - professions libérales - bureaux particuliers ; fourniture et pose TTC. .... **46 F.** M2

● **MOQUETTE T3 :** très beau Velours 100 % Nylon lavable, même pour salle de bains. Grande largeur, hauteur du Tapis 10 m/m ; TTC. ..... **52 F.** M2

ARTISAN SPECIALISTE posant lui-même. Liste de référence de pose contrôlable de clients à Sisteron, Digne, Château-Arnoux, Volonne, etc...

G. PAVAGEAU

«Les Romarins » - SAINT-AUBAN (04) - Tél. 288
Devis et déplacements gratuits

ILS ONT ECRIT SUR SISTERON...

« Imaginez une vingtaine de rues en escaliers taillés à pic, étroites, jonchées d'une épaisse litière de buis et de lavande sans lesquelle le pied aurait glissé, et dégringolant les unes par-dessus les autres, comme dans un village arabe. De noires maisons en pierre froide les bordaient, si hautes qu'elles s'atteignaient presque par le sommet, laissant voir seulement une étroite bande de ciel, et si vieilles que sans les grands arceaux aussi vieux qu'elles qui enjambaient le pavé tous les dix pas, leurs façades n'auraient pas tenu en place et leurs toits seraient allés s'entre-baiser. Dans le langage du pays, ces rues s'appellent des andrônes. Quelquefois même, le terrain étant rare entre les remparts, une troisième maison était venue, Dieu sait quand ! se poser entre les deux premières ; la rue, alors, passait dessous... »

Paul Arène.

« A une douzaine de kilomètres de Château-Arnoux, Sisteron dresse ses maisons sur la clue de la Durance. Deux rochers dominent la cité de Paul Arène ; l'un est un pli vertical et faillé faisant penser à un livre ouvert (barre de la Baume) ; l'autre est couronné d'une citadelle au pied de laquelle s'étend la ville qui descend en amphithéâtre jusqu'au bord de la rivière. Jadis ceinte de tours et de remparts, la ville est sortie de ses limites premières évoluant surtout vers le sud. Au croisement des routes Napoléon et Marseille-Grenoble, elle est une porte historique, géologique et climatique. Elle se situe enfin au sud du confluent Buëch-Durance... »

ILS ONT DIT DE SISTERON...

« Villevieille, Villevieille ! cria l'homme au foulard. Il avait arrêté la charrette à un détour de la route. Au-delà, sur le tranchant de la colline, était une grande ville très vieille, blanche comme un mort... En bas le fleuve bouillonnait sous un pont sombre et la ville entrait dans les eaux par un quai vertigineux (...) ».

Jean GIONO.
« Le Chant du Monde ».
(dialogues du film).

IL FAUT AVOIR VU...

Les tours de la ville construites en 1357 afin de protéger Sisteron contre les Compagnies qui pénétraient alors en Provence. Elles furent sauvées deux fois : en 1617 par Glandevès, en 1830 par Prosper Mérimée.

La vieilles ville, les andrones, les fontaines, les couverts, les restes de remparts que vous rencontrerez au cours d'une visite fléchée par le Syndicat d'Initiative (flèches jaunes).

UN LIVRE...

« Sisteron, perle de la Hte-Provence » par Pierre Colomb aux éditions du Mardaric.

Partant d'un des premiers dépliants du S. I., composé par P. Colomb et J. Aubry en 1947, déjà illustré par L. Javel. L'auteur de ce fascicule a étoffé, enrichi ces anciennes impressions au point d'atteindre la perfection en ce qui concerne l'article sur la Cathédrale ainsi que sur celui de « L'amateur d'estampes ou portraits de Sisteron », étude très poussée et précise, et de la « Bibliographie des sisteronnais illustres ». L'étude de la citadelle n'occupe qu'une page et demie. On sait que bientôt P. Collomb va pallier à cet état de chose. Pourtant, le plus grand reproche que l'on puisse faire à un livre diffusé par le S. I., c'est de ne pas avoir assez développé et précisé (N° des routes, kilométrages, etc...), les promenades, les alentours, les circuits. En définitive un livre, certes, pour le touriste, mais surtout pour le sisteronnais.

CAMAU
DIGNE SISTERON
DIPLOMÉ ENOM.
GÉRANTE DIPLOMÉE
12, avenue des Arcades
04 - SISTERON

Menuiserie
André MELAN

La Coste — SISTERON
●
Vente et pose des Stores
Vénitiens et Californiens
Moustiquaires
marque « Luxaflex »
●
Nous consulter

AGENCE DU CENTRE

Mme CHABERT

18, rue Droite, 18
SISTERON — Tél. 2.86
Toutes Transactions IMMOBILIÈRES
COMMERCIALES
INDUSTRIELLES

LOISIRS POUR VOTRE WEEK-END...

Musique : Samedi, 21 h. 15, Cathédrale de Sisteron, : Lily Laskine et ses amis ; récital de harpe.

Théâtre : Dimanche, 21 h. 15, Théâtre de la Citadelle : « Médée » par la Compagnie Marcelle Tassencourt.

Exposition : jusqu'au 31 juillet, hall de la mairie de Sisteron : Peintures et sculptures de Guy Fages.

Les boules : Samedi, 14 h., à Malijai, 15 h. à Montlaux, 21 h. au Poët.

Dimanche : 10 h. à Malijai, 15 h. à Montlaux.

Lundi : 9 h. à Malijai; 15 h. 30 à Montlaux, 9 h. 30 et 14 h. 30 au Poët.

Les bals : Samedi, 21 h., à Malijai ; à Montlaux (orgue de Barbarie) ; au Poët.

Dimanche 17 et 21 h., à Malijai ; à Montlaux ; au Poët.

Lundi, 21 h., à Malijai et au Poët.

Folklore : Le Quadrille Sisteronnais sera à 16 h. 30 dimanche à Malijai.

ON SAUVEGARDE...

Dans un virage de la D 101 qui prend en amont de Peyruis et conduit à Mallefougasse et à Lure, se dressent les restes de l'Eglise de Saint-Donat, solitaire et perdue au cœur du val du même nom.

Saint-Donat est du roman primitif (XIme siècle), une pièce rare par son âge et par sa beauté... par son mystère aussi. De l'autre côté de la route, des fouilles fructueuses furent entreprises voilà quelques années (restes de plusieurs églises souterraines). Voilà un val qui n'a pas fini de dévoiler ses secrets... Mais Saint-Donat, blessé par les années, a besoin de tous nos soins et de notre attention... Un Comité de sauvegarde s'est créé ; il reçoit vos dons au C.C.P. n°383371 (3 volets à joindre) par chèque bancaire ou par mandat au 1, rue des Archives, Digne.

VIENT DE PARAITRE

Le n° 264 des Annales de Haute-Provence. Au sommaire : « Le Souvenir de Marcel Provence », fondateur du festival de Sisteron et la suite du « Dictionnaire des Communes de Provence » de Cl. Achard, paru en 1787 (de Banon à Barrême). Le n° 263 avait vu paraître de (Aiglun à Aynac). Les détails fournis pour chaque commune sont précis, précieux et vivement intéressants. Il est indispensable de les lire. (Le n° 4 F. ou abonnement pour la France de 15 F. au C.C.P. Marseille 145.28). Encore une fois, l'on ne connaît pas assez le travail fait par l'équipe des Annales de Hte-Provence.

ILS ONT ECRIT...

A plougu
dimenche passa
Farra Bèu soulèu
dimenche que vèn.

M. Provence.

POUR ECRIRE...

Le nouveau code postal est en vigueur, chaque français a désormais son petit livre... vert olive.

Comment écrire à Sisteron ?

Prenons un exemple : si vous voulez correspondre avec nous, vous devez ainsi libeller votre adresse :

« Sisteron-Journal »
99(25) rue Droite
04200 SISTERON

En effet pour toute la ville de Sisteron et les lettres qui transitent par la poste de notre ville, par exemple les Bons-Enfants, le n° de cinq chiffres précédant le nom de la cité est : 04200.

Bonnes nouvelles.

IL FAUT AVOIR VU :

La Cathédrale de Sisteron : Pour parcourir les allées et les autels de Notre-Dame des Pommiers (XIme-XIIme siècles) il faut se munir du livre de Pierre Colomb : « Sisteron, Perle de la Haute-Provence », paru aux Editions du Mardaric. Un judicieux éclairage (payant) des voûtes et des moindres angles fait ressortir la majestueuse beauté de cette très riche Cathédrale qui abrite le tombeau de Mgr de Glandevès-Cuges et le cœur de Mgr de Lafitau.

ILS ONT DIT DE SISTERON :

« Canteperdrix est fier d'avoir fait flotter le drapeau de Sisteron dans toutes les villes de France, par ses produits, ainsi que dans beaucoup de capitales du monde ».

D. Maffren.

SISTERON EN QUELQUES CHIFFRES :

« Les zones rurales du Sisteronnais continuent à perdre leur population (moins 7 % de 1962 à 1968) et le plus dramatique c'est que ce sont surtout les jeunes qui partent, la dénatalité due aux guerres est ici plus sérieusement ressentie, la reprise de 1946 est moins certaine ».

« L'exode rural vide la campagne au profit de la ville et la prive de ses éléments jeunes, ce qui diminue le croît naturel. Pour 1962, 81 % de la population est « agglomérée » (4.651 h. contre 674 h. épars).

LOISIRS POUR VOTRE WEEK-END :

Sur le lac de Château-Arnoux-Saint-Auban, si les baignades sont interdites, la voile fonctionne, et fonctionne bien... Une école de voile pour les jeunes et les moins jeunes est ouverte à Château-Arnoux, elle vous propose des stages d'initiation et organise quelques compétitions au cours de la saison 72.

LU A SISTERON...

Au magasin de M. Merlin, rue de Provence, l'on peut lire cette dédicace de M. Turcat apposée sur la magnifique photo du Concorde : « A Merlin, l'enchanteur Sisteronnais... » Et ceux qui ont goûté les produits de ce compatriote ne pourront la démentir.

UN CHIEN...

Un docteur disait un jour : « achetez un chien ! au moins trois fois par jour vous serez obligé de marcher et de vous aérer... cela vous fera énormément de bien... »

Alors vous pourrez toujours emmener avec vous votre grand ami si, chaque semaine, comme nous le souhaitons, vous essayez nos circuits.

Emmenez-le plus particulièrement aujourd'hui car nous vous demandons de marcher énormément « Sur les chemins de la guerre »...

J.-C. VALAYNE.

SECOURS POPULAIRE FRANÇAIS

Le Comité de Sisteron du Secours Populaire informe les détenteurs de billets du stand de la fête de la Laye que les numéros suivants gagnent : N° 166, un filet garni ; N° 6922, un poupon.

Ces lots peuvent être retirés au secrétariat de la mairie à Sisteron pendant les heures d'ouverture des bureaux. Les lots non réclamés au 31 août resteront la propriété du Comité.

BAYONS - CEREMONIE DU SOUVENIR

Il y a 28 ans, le 26 juillet 1944 eut lieu le massacre du maquis de Tramolo.

Comme toutes les années, en ce dimanche 30 juillet, en souvenir des 27 combattants de la Résistance morts pour que la France vive, la municipalité et l'Association Nationale des Anciens Combattants de la Résistance, les Anciens Combattants, invitent les organisations de la Résistance, la population, les agglomérations voisines, les estivants, les enfants à se rendre nombreux à cette journée du souvenir.

Dimanche 30 juillet, à 11 heures, rendez-vous devant la Maison de la Résistance pour se rendre en cortège au monument du Tramolo où une gerbe de fleurs sera déposée et rendre aussi hommage aux victimes de la barbarie nazie.

DONNEURS DE SANG

Le Centre de Tranfusion Sanguine ayant un besoin encore plus pressant pendant ces périodes de vacances, il est demandé à toutes et tous donneurs de faire le maximum d'effort pour participer aux collectes de sang qui auront lieu mairie de Sisteron, de 7 h. à 12 h., les vendredi 4 et 5 août.

Nous rappelons que des autorisations à faire signer par la mère ou le père sont à la disposition des jeunes non encore majeurs mais âgés d'au moins dix-huit ans ; les demander à la personne de permanence, à l'entrée de la salle où se font les prélèvements ; d'avance, merci.

L'A.D.S.B.
du canton de Sisteron.

Jardinez donc avec HONDA

Demandez une démonstration gratuite des fameux motoculteurs HONDA à :

JEAN ANDRIEU
MACHINES AGRICOLES
Route de Gap
SISTERON (04) — Tél. 301

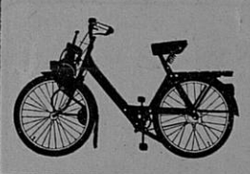
TENTES MECANIQUES - STORES - BACHES
PARASOLS - STORES VENITIENS

Le Spécialiste de l'Ombre

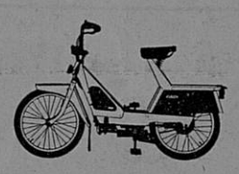
JOSEPH LOVICHI

DEVIS GRATUIT SUR DEMANDE
12, rue Jean-François Leca, 12
MARSEILLE (2me) - Tél. 20.07.38

Velosolex 3800
Le km le moins cher du monde



Flash Solex
Premier cyclomoteur de technique automobile



GARAGE **Paul ALBERT**
CYCLES ET MOTOS
Avenue de la Libération SISTERON — Tél. 1.95

GARAGE DU JABRON

Mécanique Générale - Réparation - Dépannage
Tôlerie - Peinture

J. P. NADE

Les Bons-Enfants - PEIPIN — Tél. 22
STATION SERVICE
Dépannage jour et nuit, dimanches et jours fériés

AGENCE *de Haute Provence*

BUREAU DE VOYAGES · Lic. 71 009
Tous les billets Avions/Bateaux/Fer

ASSURANCES
toutes branches
gan
Groupe des Assurances Nationales

TRANSACTIONS
IMMOBILIERES
TOUS CREDITS
FFPIC FEDERATION FRANÇAISE EXPERT IMMOBILIER AGREE CHAMBRE REGIONALE

Jean-Charles RICHAUD

222, avenue Paul Arène — Tél. 3.69
04 - SISTERON

© VILLE DE SISTERON

RICHAUD G. TECHNICIEN DIPLOME
Avenue Paul Arène - SISTERON — Tél. 3.62
LA MAISON DES GRANDES MARQUES
Schneider - Pathé Marconi - Radiola - Airflam
Zaegel - Thomson - Lincoln - Frimatic - Frigéco

Solde avant transformation

Cuisinière 4 feux avec placard bouteille ..... 772,00 — 10 % = **695,00 F**
Cuisinière 4 feux avec four Thermostat .... 550,00 — 10 % = **495,00 F.**
Cuisinière 3 feux avec four 390,00 — 10 % = **350,00 F.**
Réfrigérateur 140 litres 440,00 — 10 % = **395,00 F.**
Réfrigérateur 220 litres avec congélateur.. 1.210,00 — 10 % = **1.090,00 F.**
Téléviseur Schneider 3 chaînes 1.390,00 — 10 % = **1.250,00 F**
Téléviseur Pathé Marconi 3 chaînes 1.190,00 — 10 % = **1.070,00 F.**
Calorifères à Mazout : sur tous les modèles en stock 10 %
Poste Auto Radio Rella 166,00 — 10 % = **149,00 F.**
En exposition, nos réclames du mois : **remise 20 %**
Service **après-vente** assuré par **Spécialistes**
Téléviseurs - Réfrigérateurs en location
Prêts Allocations Familiales - Crédit - Fac. de Paiem.

PORCELAINE - FAIENCE - VERRERIE - POTERIE

ARTICLES POUR HOTELS RESTAURANTS ET CAFÉS
ARTICLES POUR CADEAUX

Maison LATIL
26, rue Droite
04 - SISTERON
Téléphone 1.29

S.T. Dupont
BRIQUETS D'ORFEVRERIE - PARIS
ARNAUD GASTON - *« Le Coffret »*
156, rue Droite — SISTERON

POISSONNERIE DES ARCADES
Tél. 2.73
SISTERON
COQUILLAGES ● ECREVISSES ● LANGOUSTES
TRUITES VIVANTES ● POISSON CONGELE
« La fraîcheur de la Mer au pied de la Citadelle »

TROUCHE Paul
LES PLANTIERS - SISTERON - Tél. 3.82
LIBRE SERVICE
U N A Membre Eurogroup
vous propose :
U N *Choix Formidable*
U **N** E *Qualité Irréprochable*
A UX *Prix les Meilleurs*

Agence L'Abeille
Fondée en 1930
ASSURANCES DE TOUTE NATURE
Contre l'Incendie - Les Accidents - Risques Divers et Spéciaux - Sur la Vie - Retraites et Complémentaires
Contrats Spéciaux pour Crédit Foncier et Autres Organismes
Abonnement Europ-Assistance
Crédit Automobile — CRÉDIT IMMOBILIER SOFICIM
ALIBERT & MICHELON
11, rue de Provence
SISTERON ——— Tél. 80

Fuel elf
Désiré LATIL
Transports Livraison à toute heure
Rue de la Renaissance - Le Gand
Tél. 5.09 ——— 04 SISTERON

LE RECITAL DE HARPE DU 29 JUILLET A SISTERON

(Suite de la page 1).

1759), dont la souplesse et la variété du style sont universellement reconnues. Lily Laskine et Alain Marion interprèteront notamment de lui une très belle « Sonate en fa ».

Le programme comporte également une pièce du génial Jean-Sébastien Bach (1685-1750), à l'étonnante richesse d'inspiration : une « Partita en la mineur pour flûte seule (Alain Marion).

Y sont inscrites aussi deux œuvres pour flûte et harpe dues d'une part à J.-M. Damase, compositeur contemporain puisque né à Bordeaux en 1928, premier grand prix de Rome de musique en 1947, et d'autre part à Jacques Ibert, un autre auteur contemporain, qui fut également grand prix de Rome.

Sans oublier d'autres morceaux dus au grand talent de Claude Debussy (1862-1918) dont Lily Laskine interprètera « La fille aux cheveux de lin » et de Gabriel Fauré (1845-1924) dont l'influence fut si grande dans l'émancipation de la musique française. Lily Laskine jouera, à la harpe seule, un « Impromptu » de Fauré.

Enfin, nous pourrons entendre une pièce pour alto et harpe « Habanera » de Maurice Ravel (un élève de Gabriel Fauré) dont la perfection de la structure musicale est géniale ; et pour terminer une merveilleuse « Sonate » pour les trois instruments, due encore à Debussy.

Une grande, une très grande soirée musicale nous attend, vous attend tous à la Cathédrale de Sisteron, ce soir samedi 29 juillet.

Jean AUBRY.

ATTENTION AU STATIONNEMENT

Ce soir samedi, la place de l'Eglise sera en partie interdite au stationnement en raison du concert Lily Laskine, donné en la Cathédrale Notre-Dame des Pommiers.

Des barrières métalliques auront délimité dès la veille l'aire que la municipalité interdit pour quelques heures au stationnement.

***

Jeudi 3 août, une soirée d'animation, dont on a beaucoup parlé déjà, se déroulera sur la vieille place du Marché.

Un arrêté de M. le Maire interdit le stationnement sur toute la place de 12 heures à 24 heures.

Cependant que toute circulation sera interdite entre la rue Mercerie et l'entrée de la place du Marché, de 20 heures à 24 heures.

La municipalité et les organisateurs de la soirée d'animation prient les usagers de ces rues et du parking de la place de bien vouloir les excuser de ces quelques contraintes et les remercient de les accepter de bon cœur dans l'intérêt de manifestations qui servent le prestige de Sisteron.

DE GARDE

Dimanche 30 juillet

En l'absence de votre médecin habituel :

— **Docteur Castel,** rue des Combes — Tél. 1.18.
— **Pharmacie Combas,** place de la République — Tél. 0.19.
— **Ambulances Sisteronnaises** (Bar Léon) — Tél. 1.50.
— **Ambulances de la Citadelle** — Tél. 4.57.
— **Garage du Dauphiné,** Cours Melchior-Donnet — Tél. 0.26.
— **Garage du Jabron** (M. Nadé) — Tél. 22 à Peipin.

Lundi 31 juillet

— **Pharmacie Combas,** place de la République — Tél. 0.19.
Boulangeries :
— **Martini,** rue de Provence.
— **Gaubert,** rue Saunerie.
— **Javel,** rue Mercerie.

LA CAISSE NATIONALE DE PREVOYANCE
Etablissement public géré financièrement par la Caisse des Dépôts
VOUS OFFRE :
à des conditions très avantageuses
● Pour protéger votre foyer
● Pour couvrir vos emprunts
● Pour organiser votre succession
DES ASSURANCES DÉCÈS
(Capital triplé en cas d'accident de la circulation)
● Pour l'avenir de vos enfants
DES ASSURANCES-ÉDUCATION
● Pour vos vieux jours
DES ASSURANCES-RETRAITE
et des
RENTES VIAGÈRES
PARTICIPATION aux BENEFICES
AVANTAGES FISCAUX
Renseignez-vous et Souscrivez - auprès du Percepteur de Sisteron

La Semaine Sisteronnaise

Lundi : « Ils » ont les cheveux longs dans lesquels leur main passe avec difficulté, « ils » sont habillés avec fantaisie, les uns à moitié nus, les autres en manteau de fourrure, « ils » forment un groupe à part bannissant la guerre, les frontières et les armées, et bien d'autres choses, « ils » vivent de leur artisanat et de la terre, mais surtout « ils » chantent l'amour, le soleil et la nature, « ils » se sont réfugiés dans quelques maisons encore habitables du Vieux-Noyers. Ce sont, vous vous en doutez, les hippies qui offrent à notre région une nouvelle façon de vivre. On ne les comprend pas toujours très bien, mais d'une certaine façon on les envie parce qu'ils sont heureux et libres.

Valérie Lagrange, qui vit dans une ferme de Pied-Guichard (entre Noyers et St-Vincent) gravite autour d'eux : veut-elle partager leur vie ou cherche-t-elle un nouveau tremplin original pour accéder au vedétariat ? Lundi, ce « petit monde » se produisait dans une salle de la mairie de Séderon, il faut dire que peu de monde s'était déplacé et dans un sens c'est bien regrettable car un tel spectacle est une bonne expérience à tenter. Dans une première partie, nous avons pu entendre — il serait plus juste de dire : vivre — une musique nouvelle faite d'improvisations qui souvent vous prenait au ventre, parfois tendre, parfois crispante, elle reflète bien l'état d'esprit de ces hommes. Puis vint Valérie Lagrange ; elle est toujours jolie, a un sourire radieux et chante assise, s'accompagnant à la guitare, sa voix est pure, ses aigus vibrants, elle offre un tour de chant spontané, sans recherche esthétique, bref une vérité qui manque beaucoup à nos artistes actuels. Enfin, pour clore la soirée, encore de la musique dite Pop. Si le spectacle est de nouveau présenté en la maison de la Culture de Saint-Auban, je crois que je vais vous inciter à y assister.

Mardi : Va-t-il falloir changer la définition de l'été ? Depuis vendredi, tous les soirs l'orage éclate sur la région, les touristes maudissent ce temps et ils ont bien raison... Les rivières s'embourbent et les bals sont mouillés... (voir suite à lundi).

Mercredi : Attention, les P.V. ont doublé et de plus les municipalités sont intéressées aux « bénéfices ». Les touristes oublient que certaines rues de Sisteron sont en zone bleue et justement aujourd'hui j'ai vu un agent qui « papillonnait » les voitures, il avait l'air de s'en régaler !!!! Mais ne vous en faites pas, les impôts vont peut-être diminuer et la vignette disparaître, tant pis pour les imprudents...

Jeudi : On me racontait une histoire de Gitanes qui s'était passée aux Bons-Enfants. Une première bohémienne occupant la propriétaire d'une villa, la seconde en profita pour pénétrer dans la maison et fouiller les tiroirs, tant bien que mal. Mises à la porte, elles répétèrent leur scénario quelques pavillons plus loin. Pourtant elles furent rapidement prises en chasse par deux habitants du village mais se voyant rattraper sur le chemin de la ferme, l'une d'elle s'arrêta et releva sa robe, offrant aux « chasseurs » le spectacle de sa nudité... Interloqués, ceux-ci les laissèrent s'échapper, un complice les attendant dans une voiture stationnée près de l'hôtel...

Alors, sisteronnais... avis !!! Ouvrez ou n'ouvrez pas vos portes, vous êtes avertis de tout ce qui vous attend.

Vendredi matin, Sisteron prenait un air de fête, tous ces drapeaux posés par l'A.T.M. incitent les touristes à faire une halte, Sisteron devient la ville de la joie...

Malheureusement, l'après-midi dans les Bons-Enfants, vers 14 heures, se produisait une collision entre un car tchèque et un camion voulant couper la route pour tourner dans un chemin de terre. Il faut tout de même dire que lorsque l'on a entre les mains de si gros engins, la responsabilité et la vie d'une trentaine de personnes, on reste maître de sa vitesse, de ses distances, on redouble de prudence : dégâts matériels mais pas de victime. Les touristes furent accueillis par les hôtels du village.

Samedi : Nous regardions le ciel pour savoir si la clarinette de Luter ne serait pas mouillée... Si ce n'est un petit Mistral qui s'est levé après l'entracte, la soirée fut agréable... On se doit — non pas de demander — mais d'écouter les critiques formulées par les spectateurs — les gens parlent de plus en plus fort — « Comment se fait-il que cette année il n'y ait pas de programme ? » ; « Ce que l'on voit mal là-bas, vous savez, je suis au fond... il faudrait repenser l'aménagement de ce nouveau théâtre » ; « Mais ils sont bien vite partis, moi ils ne m'ont pas donné l'impression d'être venus avec l'envie de jouer !!! »

Peut-être est-ce vrai que l'enthousiasme leur a manqué, mais Luter était visiblement gêné par les projecteurs et il avait froid. Pourtant, pour ma part, sa musique m'a réchauffé le cœur : « Petite fleur », « Les Oignons », etc... Ses musiciens, en solo, ont prouvé qu'ils étaient d'une égale valeur, le batteur a su particulièrement déchaîner les amis de ces XVIImes Nuits de la Citadelle qui, nombreux ont été en majorité — et tout comme nous — enchantés par cette soirée qui marque une bonne évolution pour le festival de Sisteron.

Dimanche : Nous sommes allés faire un tour à la fête — toujours réussie — de La Motte du Caire. Est-ce une impression ou la vocation d'informer, qui est celle du « Sisteron-Journal », est-elle bien malade. Pourquoi les municipalités et les comités des fêtes ne communiquent-ils pas les programmes de leurs festivités ? Lançons un nouvel appel en faveur des lecteurs de notre journal.

Lundi : Après quelques jours de « beau » temps, vers 14 heures a éclaté le plus bel orage — du moins sur les Bons-Enfants — de notre carrière. Grêle, vent, voitures bloquées, inondations. Ecoutez plutôt : éboulement — canal obstrué — martelières cadenassées ! déversement des eaux dans les jardins et sur la route ; de plus, les chemins tracés dans les montagnes par la société du « pipe » sont devenus de véritables torrents déversant boue et gravier sur la nationale, arrivée des gendarmes et des Ponts et Chaussées et... des bouchons sur la route. caves inondées, jardins dévastés, tel est le triste bilan de cette journée, que l'on aurait très bien pu atténuer par l'ouverture immédiate des martelières du canal et par un meilleur tracé des chemins de montagne.

J.-C. VALAYNE.

Cabinet René REYNAUD
04 - SISTERON
—o—

Cession
DE FONDS DE COMMERCE

—o—

Par acte sous signatures privées, en date à BARCELONNETTE du 6 Juillet 1972, enregistré à BARCELONNETTE le 7 Juillet 1972, Folio 39, Numéro 105/2, aux droits de DEUX MILLE FRANCS ;

La Société Alpine de Transports Automobiles (S.A.T.A.., Siège Social Place Manuel - 04 BARCELONNETTE ;

A CEDE à :

Monsieur André Pierre BROUCHON, Transporteur Public à 04 SISTERON ,
Un fonds de commerce de Transports Routiers de Marchandises en Zone Courte correspondant à une licence de classe « A » ;

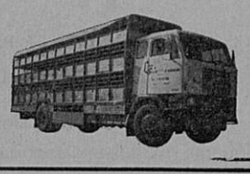
Cette cession porte sur l'ensemble des éléments corporels et incorporels, et elle a lieu moyennant le prix total de DIX MILLE FRS (10.000).

Les oppositions seront reçues dans les dix jours de la présente insertion légale au domicile des parties.

Pour deuxième avis :
A. BROUCHON.

Scala-Peterelec
S.A.R.L.
DISTRIBUTEURS OFFICIELS
4, rue de Provence, 4
Tél. 197 SISTERON

IMPRIMERIE PASCAL-LIEUTIER
(99)-25, rue Droite - SISTERON
Directeur-gérant : Marcel LIEUTIER

CARROSSERIE
CONSTRUCTIONS AGRICOLES
SERRURERIE
Bouchet & Calcagnetti
04 - MISON-LES-ARMANDS
Tél. 4.74 à Sisteron


TAPISSIER ——— *MATELASSIER A FAÇON*
MALATRAY Jean
1, rue du Glissoir - SISTERON — Tél. 563
Réparations et neuf
Sommiers — Matelas — Fauteuils — Chaises
Matelas : Laine - Mousse - Ressorts
Tissus Ameublement Traversins - Oreillers

Entreprise Chauffage Sanitaire CARLE
S.A.R.L. - 05 LARAGNE - Tél. 146
Agence de SISTERON
E. CAPDEVILA
30, rue Saunerie — Tél. 547
Tous Travaux de Chauffage
Sanitaire/Climatisation/Zinguerie
Traitement d'eau Dépannage et entretien d'installations

La Caisse d'Epargne de Sisteron
vous informe que depuis le 1er JUILLET 1970 le taux de l'intérêt est porté à
5 %
NET D'IMPOT
Taux 4,25 % + Prime de Fidélité 0,75 %
PREMIER LIVRET : 20.000 FRANCS
LIVRET SUPPLEMENTAIRE :
(sans limitation avec option fiscale)
Renseignez-vous à nos guichets à SISTERON et dans nos Six Succursales :
LARAGNE VOLONNE
SAINT-AUBAN LA MOTTE DU CAIRE
CHATEAU-ARNOUX L'ESCALE

DROGUERIE
Peinture - Papiers Peints
BONNET René
14, route de Noyers - SISTERON - Tél. 75
ENTREPRENEUR AGRÉÉ
Tous revêtements plastiques pour sols et murs
Balatum - Moquette - Tissus d'Ameublement
Stores Vénitiens
Vente - Pose - Devis gratuit sur demande
Dépositaire agréé : SOMMER
TAPISSOM - TAPIFLEX - SOMILINE - SOMVYL

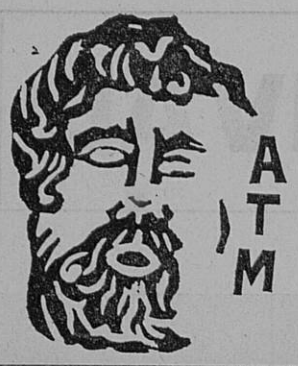
SERRURERIE ● CONSTRUCTION METALLIQUE
BLANC Frères
Route de Gap - SISTERON ——— Tél. 196

Grand Bazar Parisien
Cadeaux - Souvenirs - Jouets
Tout pour l'Enfant - Jeux Educatifs
Papeterie - Camping - Rideaux - Revêtement du Sol
Maroquinerie Scolaire - Voyage - Etc.
Liste de Mariage
61, rue Droite - SISTERON Tél. 53

Pour la décoration intérieure, confection et pose de Rideaux et Voilages tous styles
UN CHOIX TISSUS AMEUBLEMENT
Gardisette et Voilage
TOUTE LA LITERIE
LITERIE DES ARCADES
Paul DAVIN
Tél. 3.77 SISTERON

© VILLE DE SISTERON

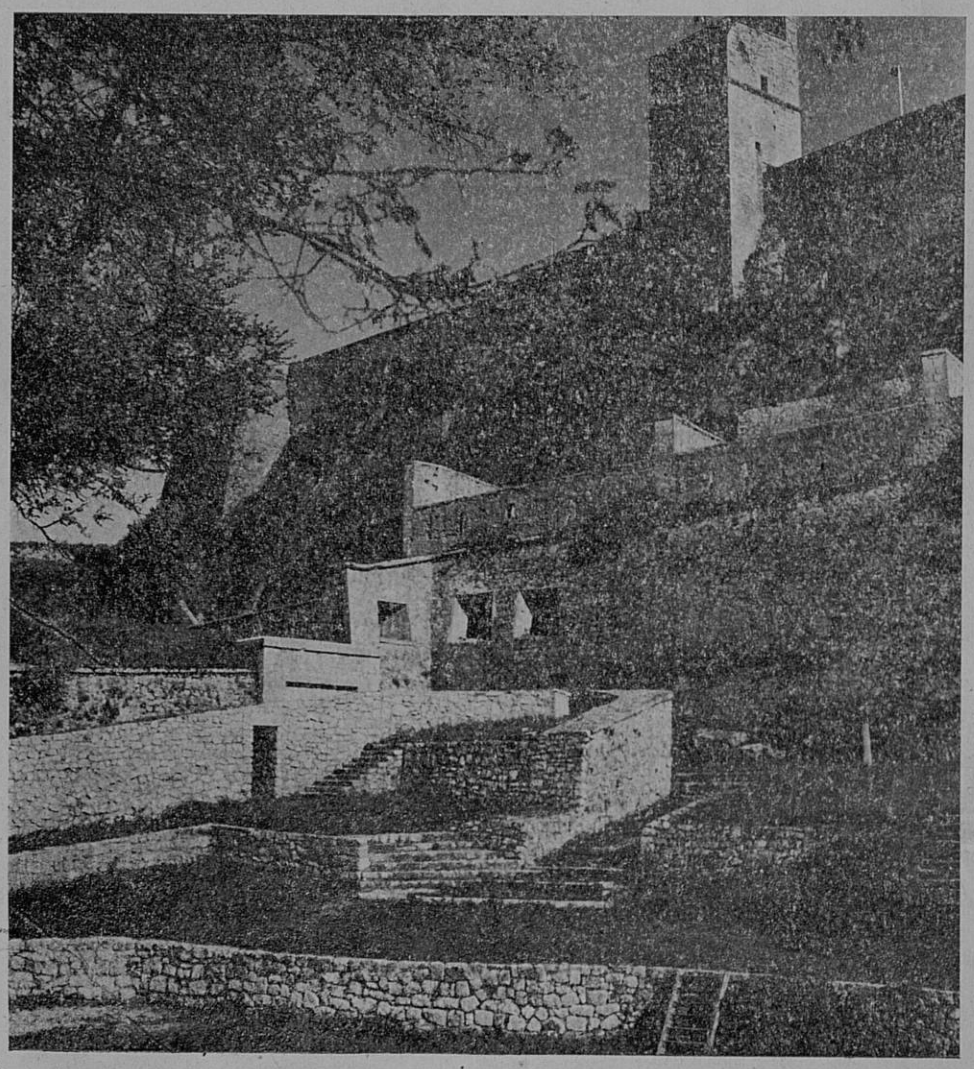
Supplément au SISTERON-JOURNAL du 29 Juillet 1972 — N° 1370.



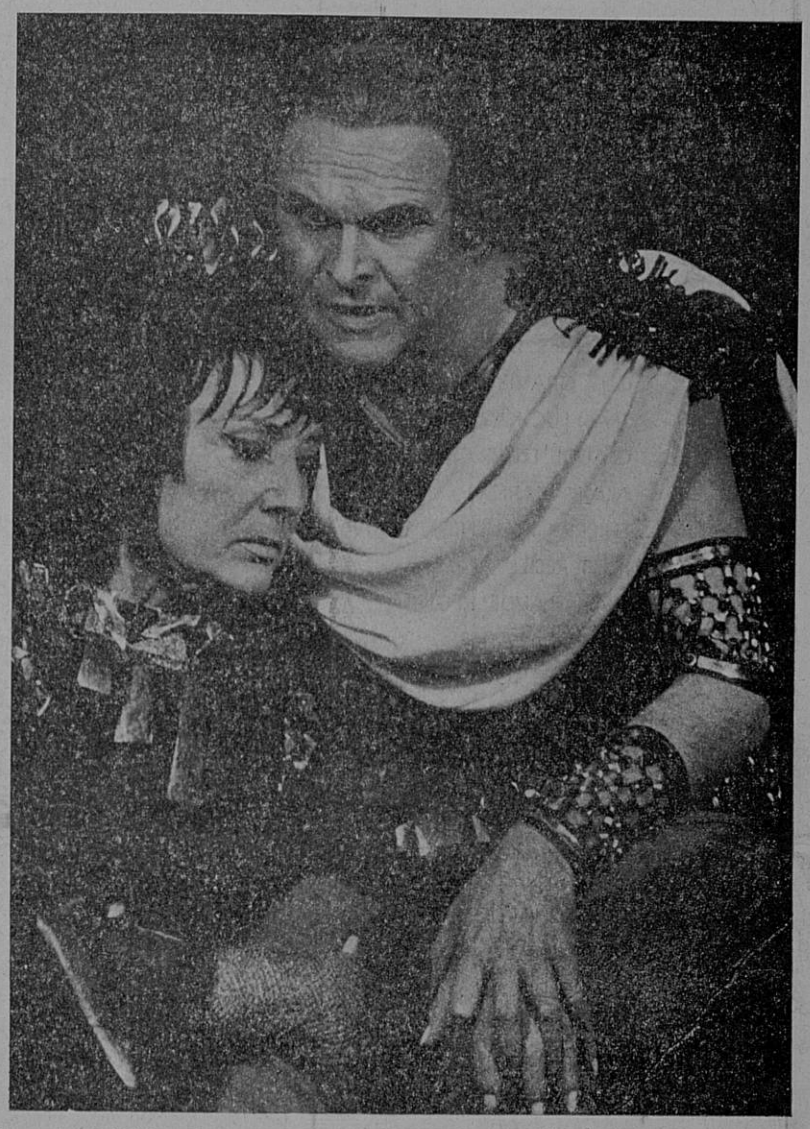
SISTERON 1972

22 JUILLET ◆ 6 AOUT

XVII ÈMES NUITS DE LA CITADELLE



LE THEATRE DE LA CITADELLE (Cliché J.-Y. Binard)



Annie DUCAUX et François CHAUMETTE dans « MEDEE » (Cliché N. Treatt)

Georges TOUSSAINT (Cliché N. Treatt)

« LE MENTEUR » de GOLDONI (Cliché N. Treatt)

© VILLE DE SISTERON

1972 : UN NOUVEAU FESTIVAL

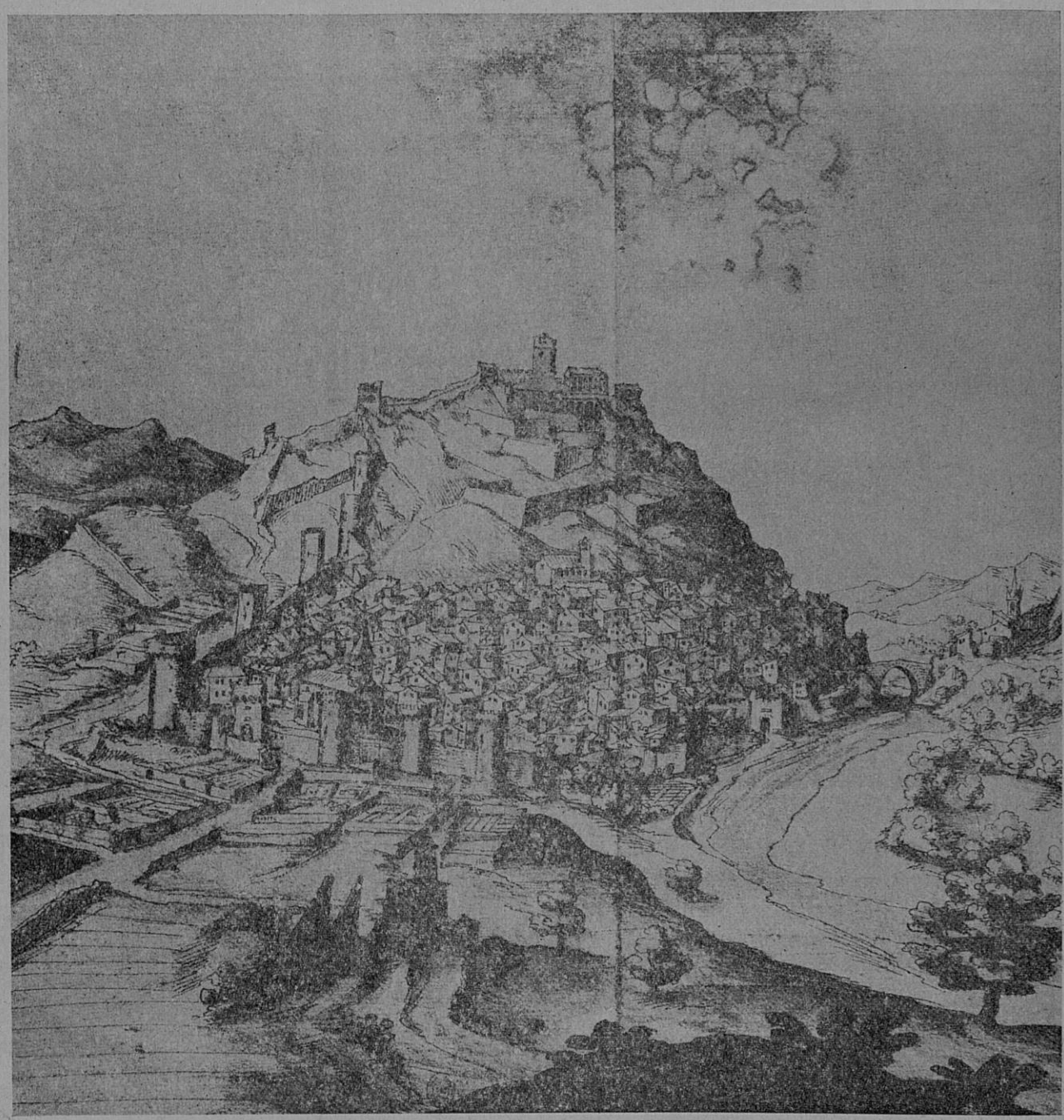
Avec la participation de :

Messieurs :

JACQUES ARDOUIN
FRANÇOIS CHAUMETTE
GERARD CŒURDEVEY
JEAN DAVY
MICHEL DINTRICH
JACQUES DUMESNIL
GUY GRAVIS
JEAN-LUC KAYSER
CLAUDE LUTER
ALAIN MARION
THIERRY MAULNIER
KURT REDEL
JEAN-CLAUDE REGNIER
PIERRE SABATIER
GEORGES TOUSSAINT

Mesdames :

MARIANNE BORGO
LYNE CHARDONNET
DORA DOLL
ANNIE DUCAUX
LILY LASKINE
COLETTE LEQUIEN
MARIA MERIKO
MARCELLE TASSENCOURT



Des choses nouvelles...

Oui, des choses nouvelles ! Un Festival a une vie. Il croît en âge, en dimensions. Partant, il vieillit. Il peut mal vieillir aussi, se « désanimer », s'enliser dans des habitudes devenues faciles et perdre, même dans un succès qui se prolonge, son dynamisme et bientôt sa vitalité.

Les « Nuits de la Citadelle » ont 17 ans ! C'est bien. On compte en France les Festivals qui ont doublé le cap difficile des dix ans. Il en est peu et c'est un grand honneur pour Sisteron d'être de ce petit nombre.

Tout compte fait, on pouvait s'endormir sur ces beaux lauriers, continuer gentiment, posément. Nous ne l'avons pas voulu.

En cette année 72 nous innovons : des soirées plus nombreuses, des lieux inédits, une animation, servis par une distribution éclatante et des musiciens prestigieux.

Nous créons sur le côté sud de la Citadelle un théâtre nouveau. Nous y appelons le JAZZ et CLAUDE LUTER, élève et disciple préféré du grand Sidney Bechett.

A la Cathédrale, LILY LASKINE donne son Récital de Harpe. C'est notre premier concert sous les voûtes romanes de Notre-Dame des Pommiers.

Et sur une place de Sisteron, la vieille, charmante place du Marché, cœur éternel de notre cité le 3 Août, un académicien, de merveilleux diseurs de vers, la guitare de Michel Dintrich animeront une soirée qui a choisi pour thème : L'AMOUR DANS LA POESIE FRANÇAISE.

Au grand théâtre, « MEDEE » et « LE MENTEUR », autrement dit, la fable antique et le rire de Goldoni continuent la tradition de « ce qu'on ne peut aimer bien qu'à Sisteron »...
... comme Saint-Dominique offre sa perfection au suprême « ORCHESTER DE SALZBOURG ».

Oui, des choses nouvelles mais la même tradition de qualité et le même désir de vous satisfaire.

A. T. M.

© VILLE DE SISTERON

22 Juillet : 21 h. 15 — **Citadelle - Courtines du Midi**

JAZZ Claude LUTER

et son ORCHESTRE

Claude Luter est né en 1923 à Paris et fit les belles nuits du Quartier Latin de Vian, assoifé de vie, en débutant en 1945 au Caveau des Lorientais.

En ne faisant qu'élaborer le genre de ses débuts ; sans tomber dans le piège du « nouveau-à-tout-prix », Claude Luter a su faire connaître et apprécier ce qu'est l'essence même du Jazz : Le « New-Orléans » mis au goût du jour d'après-guerre et qui, teinté d'existentialisme, engendra le « New-Orléans-Revival ».

Son orchestre, l'on pense généralement au Luter clarinettiste, mais moins souvent au Luter chef d'orchestre, était composé principalement de Christian Azzi (piano), Claude Rabanilte (cornet), Rolland Bianchini (basse), Claude Philippe (banjo) et Moustache (batterie).

Sa tradition l'emportant, cet ensemble connut vite un succès européen très important. Ce succès fut parachevé lorsque, du Vieux-Colombier à Juan-les-Pins, l'orchestre Claude Luter accompagna le maître Sidney Bechet, et ce de 1949 à 1954.

Le Luter des années 45 subit l'influence de J. Dodds, clarinettiste qui fit les beaux jours du célèbre Créole Jazz Band de King Oliver, dont il fut le disciple pour la partie orchestrale.

La tendance était conservée ! Les improvisations collectives afférentes au style New-Orléans trouvèrent en Luter un brillant Leader-Ship. C'est grâce à de pareils exécutants que le folklore balbutiant du Jazz naissant s'est transformé en improvisations polyphoniques équilibrées qui sont le « geist », l'esprit même du Jazz, porte ouverte à une forme musicale du surréalisme.

Les plus grands s'améliorent, progressent et se modifient suivant l'évolution des inspirations.

Ainsi Claude Luter se tourna-t-il vers Sidney Bechet qui sut apporter un sang nouveau au rigoureux classicisme du style New-Orléans.

La clarinette de Luter l'a fait apprécier comme brillant improvisateur, ses qualités de meneur l'ont fait remarquer par les plus grands.

Ce qu'a compris Luter, peu de Jazzmen l'ont compris. Luter a compris que la musique en général et le Jazz en particulier pouvait ne pas être une affaire d'esthètes soigneusement enfermés en un ésotérisme savamment entretenu.

Ainsi son effort s'est-il porté vers une très intelligente vulgarisation du Jazz.

C'est cet homme fidèle à lui-même, consciencieux à l'extrême que les spectateurs du nouveau théâtre des Courtines du Midi découvriront avec plaisir ou retrouveront avec nostalgie.

Vous retrouverez à ses côtés, rentrant d'une tournée en Amérique du Sud :

A la batterie	Rolland AUDINET
A la contrebasse	Robert ESCURAS
Au piano	Yannick SINGERY
A la trompette	Pierre DERVAUX
Au trombone	Daniel ZAPPARIQUA

Un nouveau Théâtre...

Oui, un nouveau « théâtre » inscrit dans l'escalier gigantesque des enceintes de la Citadelle, au midi.

Ce pourrait être le Théâtre du Soleil, du Méridien, du Sud : c'est le « Théâtre des Courtines du Midi ». Le voilà nommé ce nouveau lieu scénique, plus minéral, plus géométrique que celui du nord.

Ici, il est vrai, point de verdure mais des remparts, des plans plus décomposés, un rythme différent. Pas un « mur » mais un escalier de murailles. C'est tout aussi beau, avec des possibilités d'éclairages infinies.

C'est aussi plus « ramassé », plus intime presque, et pourquoi ne pas le dire, moins ouvert au Mistral, ce visiteur des mauvais soirs.

L'accès est d'une grande beauté. L'entrée, avec les restaurations récentes de l'escalier du fossé, est grandiose.

Et sur ce nouveau « théâtre » on peut tout faire : jouer la comédie et donner de la musique ou un récital de poésie.

Cette année, le JAZZ et CLAUDE LUTER sont les invités de ce « nouveau théâtre » que vous voudrez connaître et qui donne à la Citadelle et à Sisteron un attrait de plus.

A. T. M.

© VILLE DE SISTERON

29 Juillet : 21 h. 15 — Cathédrale Notre-Dame des Pommiers

Lily LASKINE

et ses amis

ALAIN MARION ..... Flûte
COLETTE LEQUIEN ..... Alto

LILY LASKINE

Lily LASKINE

Née à Paris, Lily LASKINE fit ses études au Conservatoire National de Musique où elle remporta un 1er Prix à l'âge de 12 ans !

Nommée harpiste de l'Opéra, puis harpe solo des Concerts Lamoureux, Lily LASKINE commença alors une carrière internationale ; invitée par les plus célèbres orchestres du monde, elle joua sous la direction de Toscanini, Koussevitry, Munch..., parcourant l'Europe et les Etats-Unis.

Elle donna la première audition mondiale du Concerto de Jolivet sous la direction de Hans Rosbaud au Festival de Musique Contemporaine de Donaueschingen.

Son Récital de Harpe obtint le Grand Prix du Disque « Ad Honorem » de l'Académie Charles Cros en 1963.

Elle a enseigné au Conservatoire National de Paris, formant une pléïade de jeunes qui sont, à leur tour, en train de prendre place parmi ceux que l'on remarque et suit avec attention.

Les « services exceptionnels qu'elle a rendus à l'art français » l'ont fait nommer Chevalier, puis Officier de la Légion d'Honneur.

Parmi tant d'appréciations élogieuses, retenons celle de Jean Hamon :

« L'art de Lily LASKINE est essentiellement français. Il est fait de l'intelligence du cœur et de la subtilité de l'âme, de l'épanouissement discret d'une sensualité légère et d'un raffinement poétique, élégant, d'entrain souple et de scintillement sonore. Mozart et Debussy, Boieldieu et Jolivet : comment pourrait-on mieux les servir ? »

Au Programme
oeuvres de...

RAMEAU
HAENDEL
BACH
DAMASE
IBERT
DEBUSSY
RAVEL
FAURE

Extraits de Presse

« New-York Herald Tribune ».

« But there were some lovely moments in the adagio where flutist Alain MARION and Mr Rostropovitch enjoyed a dialogue all their own ».

« Le Nouvel Observateur ».

« Parmi les virtuoses les plus remarquables de la prestigieuse école française de flûte, Alain MARION se distingue par l'alliage unique d'une sonorité riche et subtile d'un phrasé généreusement expressif ».

« France-Soir ».

« Le flûtiste Alain MARION redonne son sens propre à la badinerie de la « Suite en si ». On oublie la virtuosité, on retrouve la musique ».

« San Francisco Chronicle ».

« MARION, who is a member of France's new Orchestra de Paris, is also a distinguished teacher. The recital here served as a kind of valedictory cap to the master classes MARION offered this month at the Conservatory ».

Alain Marion

Alain MARION est né à Marseille en 1938.

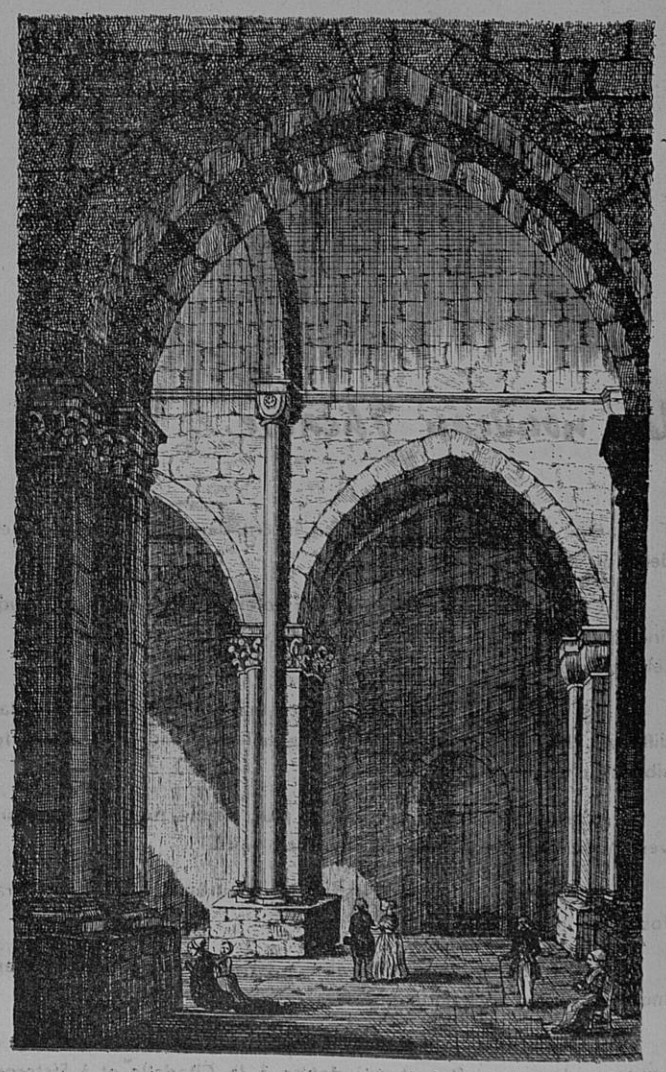
C'est avec Joseph RAMPAL qu'il a débuté, obtenant dès l'âge de 14 ans le premier prix du Conservatoire avant de poursuivre ses études avec Jean-Pierre RAMPAL et d'être, en 1961, lauréat du Concours International de Genève.

Ses nombreuses tournées l'ont conduit partout en France, en Algérie, en Allemagne, en Angleterre, en Espagne, en Bulgarie, aux Etats-Unis...

En 1964 il est nommé flûte solo de l'Orchestre de Chambre de l'O.R.T.F. et enregistre presque aussitôt les concerti de Mozart.

Il est aujourd'hui flûte solo de l'Orchestre National de l'O.R.T.F. et poursuit une importante carrière de soliste dans les grands festivals mondiaux : Wynegards (U.S.A.) ou Avignon.

Enfin, Alain MARION enseigne chaque année à l'Académie Internationale d'été de Nice ainsi qu'au Conservatoire de San Francisco.



Cathédrale Notre-Dame des Pommiers

© VILLE DE SISTERON

30 Juillet : 21 h. 15 — **Théâtre de la Citadelle**

MÉDÉE

DE FRANZ GRILLPARZER
Adaptation : PIERRE SABATIER
Mise en scène : MARCELLE TASSENCOURT

FRANÇOIS CHAUMETTE
JEAN DAVY
ANNIE DUCAUX
MARIA MERIKO

MÉDÉE

L'histoire de Médée, le mythe de la femme étrangère prise et délaissée alors qu'elle avait tout sacrifié : parents, frère , patrie, pour un homme venu d'ailleurs, un aventurier sans scrupule, se targuant d'une civilisation prétendue supérieure, a inspiré depuis Euripide et Sénèque quantité d'écrivains : Pierre Corneille, Jean Anouilh en France ; Franz Grillparzer en Autriche ; Pier Paolo Pasolini, poète et cinéaste italien, qui en fit un film avec Maria Calas.

L'intérêt particulier, l'originalité de la pièce de Grillparzer se situent sur deux plans : celui du personnage même de Médée et celui, plus général, de la conception de l'œuvre.

Au personnage barbare, impitoyable, inhumain d'Euripide, victime de ses origines, de sa race, de sa civilisation, victime de lui-même, Grillparzer substitue une femme victime de l'incompréhension totale des autres et surtout de leur volonté de la maintenir dans son état d'infériorité, d'étrangère, de barbare. Comme le souligne parfaitement Pierre SABATIER, traducteur et adaptateur de la pièce, Médée est avant tout une victime du racisme. C'est ce qui nous la rend proche et c'est en quoi le drame de Grillparzer conserve une résonnance très actuelle.

Certes Médée reste une Reine de tragédie classique, ses actes en ont la démesure, la violence ; le personnage va jusqu'au bout de lui-même, de ses passions, de sa propre destruction. Mais ses tentatives désespérées pour s'intégrer par amour à une société qui lui apparaît en fait plus barbare que la sienne sont d'autant plus émouvantes.

Quant à la construction, à l'écriture de la pièce, leur grande simplicité, simplicité qu'a très justement voulu nous garder Pierre SABATIER, tient une grande part dans l'humanisation du sujet. La suppression du chœur, en abolissant le caractère de cérémonie sacrée du théâtre antique, ouvre toute grande la scène au spectateur.

Le rôle de Médée est l'un des plus prisés et des plus redoutables du répertoire germanique.

Il revenait à Madame Annie DUCAUX de le jouer pour la première fois en France, avec le talent, l'intelligence et l'extrême justesse de ton qu'on lui connaît.

J.-P. DE SAN BARTOLOME.

Maria MERIKO (Cliché N. Treatt)

Annie DUCAUX et François CHAUMETTE dans « MEDEE » (Cliché N. Treatt)

Marcelle TASSENCOURT

Marcelle TASSENCOURT, parlant de son métier de metteur en scène, aime rappeler un mot dit devant elle par Louis JOUVET : « Notre métier est un métier d'ouvrier ». Elle l'a fait sien. C'est un beau mot, qui conjure et éloigne la tentation des théories abstraites et des rêveries vagues devant une scène vide qu'il s'agit de peupler et d'animer.

Ce métier, c'est en comédienne qu'elle l'a appris — en comédienne au talent assez souple pour se plier aux exigences de la tragédie antique comme à celles du drame moderne, à celles des classiques français comme à celles des vaudevillistes d'aujourd'hui. De ces explorations de toutes les formes de l'art dramatique, Marcelle TASSENCOURT a retenu cette leçon : qu'ici et là le texte compte seul, et que le rôle du metteur en scène — du « régisseur » — est à la fois très important et très modeste. Il consiste à traduire en termes techniques — pour des comé-

(suite p. 6).

FRANZ GRILLPARZER

Ce grand poète autrichien est né à Vienne en 1791.

Instable et tourmenté, il porta à la poésie une profonde passion. Pourtant la mort prématurée de son père, puis celle de sa mère, qui se suicida, l'obligèrent à trouver un petit emploi de fonctionnaire au Ministère des Finances, emploi qui l'empêcha longtemps de vivre et de créer librement.

Le régime autoritaire de Metternich exerça sur lui une contrainte dont il essaya de s'affranchir en voyageant. Il visita ainsi l'Italie et la Grèce. Puis la Révolution de 1848 ayant amené la chute de la monarchie en France et secoué l'Europe entière, GRILLPARZER commença à être reconnu dans son pays. On en fit bientôt un « héros national de la littérature ».

Lorsqu'il mourut à Vienne le 21 Janvier 1872 on lui fit même des obsèques nationales. Il était devenu l'un des plus grands écrivains autrichiens, donnant au théâtre de nombreux drames très joués encore de nos jours sur les scènes d'Allemagne et d'Autriche : « L'Aïeule », « Sapho », la trilogie de « La Toison d'Or » (dont « Médée » constitue la troisième partie), « Les vagues de la mer et de l'amour », « La Juive de Tolède ».

On lui doit en outre de nombreux poèmes, des nouvelles, des livrets d'opéra, des romans.

Son importante production lyrique nous montre un homme inquiet, profondément lucide et angoissé, face à son époque et sa patrie.

D'après le « Dictionnaire biographique des auteurs »
Laffont - Bompiani et Pierre Sabatier.

© VILLE DE SISTERON

Annie DUCAUX dans « MEDEE »

30 Juillet : 21 h. 15 — **Théâtre de la Citadelle**

MÉDÉE

DE FRANZ GRILLPARZER
Adaptation : PIERRE SABATIER
Mise en scène : MARCELLE TASSENCOURT

FRANÇOIS CHAUMETTE
JEAN DAVY
ANNIE DUCAUX
MARIA MERIKO

Annie DUCAUX

Il est des acteurs que l'on n'a jamais vu qu'au cinéma, à la télévision ou au théâtre et que l'on reconnaîtrait pourtant les yeux fermés à leur voix ; des acteurs dont on pourrait imaginer le moindre geste, la moindre expression du visage à les entendre simplement dire un texte.

Madame Annie DUCAUX a le rare privilège d'appartenir à cette classe de comédiens d'exception ; comédiens dont la voix semble encore nous parler longtemps après que le rideau se soit baissé sur la fin d'une pièce, prolongeant ainsi un dialogue secret et privilégié avec le spectateur.

Il suffisait de voir — et d'écouter — il y a quinze jours à peine, à la télévision, Annie DUCAUX dans le rôle de Clytemnestre dans ce « poème », cet « opéra » admirable qu'est l'« Electre » de Giraudoux pour savoir ce que peuvent encore signifier l'entrée et la sortie d'un acteur, sa présence et son absence : aux premières phrases, aux premiers mots prononcés, l'actrice impose son personnage. Qu'il soit ensuite sur scène ou non importe moins : il existe et nous le croyons. Tous les acteurs n'ont hélas pas ce talent et certains personnages ne sont jamais aussi absents que lorsque leurs supports sont en scène. Ils ont oublié la différence qu'il y a entre effacement et absence. Madame Annie DUCAUX, fort heureusement pour nous — et pour le théâtre — la connaît très bien.

Faire son portrait me semble assez vain. Qui ne la connaît ? Qui ne l'a vue au cinéma, à la télévision ou sur scène dans « Bérénice », « Phèdre », « Athalie » ou « Britannicus », dans « Electre » ou « Port-Royal » ?

Je me contenterai donc d'exprimer ici, et le plus simplement du monde, le plaisir que nous avons à la recevoir cette année à Sisteron, plaisir que je sais amplement partagé. Plaisir non pas de la connaître — tant sa présence nous est déjà familière — mais de la revoir parmi nous.

J.-P. DE SAN BARTOLOME.

Une Critique enthousiaste

« La sombre créature éperdue, effarée d'horreur, qu'interprète, avec une tension, une sincérité douloureuse, une grande violence et une profonde émotion Madame Annie DUCAUX n'est pas qu'une sorcière attachée à l'exercice de ses maléfices ; c'est une sorte de reine du malheur injustement traitée par la fatalité ».

Jean-Jacques Gautier
« Le Figaro ».

« Annie DUCAUX, au masque tragique, est une très émouvante MEDEE qui a su trouver dans les deux derniers actes de magnifiques accents de haine et de douleur ».

André Rausan.

« Annie DUCAUX n'a qu'à paraître. Il y a dans tout ce qu'elle fait, une grâce, une distinction, une présence qui n'appartiennent qu'à elle et elle trouve dans ses lamentations de femme des accents qui percent le cœur ».

François Malric.
« Midi Libre ».

« Annie DUCAUX nous laisse voir de MEDEE un visage tout de contraste : d'abord assagi, s'efforçant de se faire pardonner ses violences, cédant peu à peu à une déroute dont elle pressent et redoute en partie les débordements, accueillant enfin en elle-même un haine sombre et glorieuse dont il semble bien qu'elle ait la vocation. La voix de la souveraine tremble et se contient longtemps. La folie hésite à l'intérieur de ses yeux sombres qui interrogent patiemment le Destin avant de se décider à donner la mort ».

Patrick de Rosbo.
« L'Economie ».

Jean Davy

C'est toujours avec le même plaisir et la même certitude d'une interprétation sobre et sans faille, de la plus haute qualité donc, que nous retrouvons Monsieur Jean DAVY.

C'est aussi avec beaucoup d'émotion — et, pourquoi ne pas l'avouer, de nostalgie — que nous voyons entrer en scène celui qui fut avec Véra KORENE et Jean DESCHAMPS, le merveilleux interprète de « Britannicus ».

Les « Nuits de la Citadelle » naissaient à peine.

Le Théâtre, le Festival même, ont depuis bien changé. Les silhouettes et les visages familiers d'acteurs comme Sorano et Balpétré semblent à jamais perdus.

Quelle joie alors de voir nous revenir, malgré tant d'années, Jean DAVY, qui porte en lui l'amour de notre théâtre.

J. P.

Rendez-vous avec Annie Ducaux

par Paul Carrière

Elle parle en musique, avec une passion brûlante mais contenue. On est tout de suite captivé. Sur ses lèvres, les mots les plus banals ont des ailes

« Je suis entrée au Français en 46, sous le règne administratif d'André Obey. C'était spécialement pour un spectacle de Baty qui fut accueilli par un vrai vacarme, presque un scandale : **Bérénice.** Une représentation dont je garde un souvenir superbe. Un de mes plus beaux travaux d'actrice. Baty avait le culte du texte, des mots, de la situation. Il avait pris quelque liberté pour le décor, montrant Rome en ruines. La Rome éternelle. Montrant aussi le Sénat et les rangs des sénateurs. Un spectacle passionnant et qui trouva un grand succès. Depuis lors, j'ai vu la **Bérénice** de Planchon, qui m'a également enchantée. Autant qu'elle a pu faire grincer des dents. Mais qui, de toute façon, exprime bien l'intensité de l'action et des caractères ».

« Après cela, j'ai joué comme il se doit, tout le répertoire. Mon grand rôle suivant de tragédie : **Andromaque.** Mise en scène par Escande, elle a fait plaisir à tout le monde. Je l'ai jouée plus de dix ans. Enfin, autant pour moi que pour le théâtre, ce monument qu'est le **Port-Royal** de Montherlant. La matérialisation d'une angoisse, l'isolement de l'être, la solitude déchirante que raconte si bien Sœur Angélique de Saint-Jean, mon héroïne. Nous avons joué **Port-Royal** partout. Cela n'allait pas quelquefois sans problème. Un jour au Brésil : une réception. D'un côté de la salle, un groupe de nonnes fiévreuses. De l'autre, un imposant évêque. Les premières attendaient du second l'autorisation de venir voir la pièce. Je crois qu'elles ne l'ont pas eue. Une autre fois, à Paris, en 55, le prédicateur du Carême à Notre-Dame a vivement déconseillé **Port-Royal.** L'affluence au théâtre a fléchi pendant quinze jours ».

« J'ai eu mon premier prix de Conservatoire avec Ophélie mais je n'ai plus rejoué Shakespeare jusqu'à Lady Macbeth, à Angers. La comédie, je m'en régale surtout en province. C'est, par exemple, **Délicate balance** d'Albee tantôt avec Dauphin, tantôt avec Martinelli. Mais, ici, je vais bientôt la retrouver avec Pierre Dux qui sera mon metteur en scène en même temps que mon partenaire dans la nouvelle pièce d'Obey, **Le jour du retour.** J'y interprèterai (à partir du 20 janvier) une Pénélope à facettes, qui ne se résigne pas devant sa tapisserie. Grâce à cette comédie riche d'humour et parlant un langage d'une alerte verdeur, je vais donc boucler la boucle avec Obey, l'administrateur même qui m'engagea ».

Paul Carrière.
Septembre 71.

(Journal de la Comédie Française).

Marcelle TASSENCOURT *(suite de p. 5).*

diens, des décorateurs, des musiciens, voire des bruiteurs — la pensée de l'auteur dramatique, et à la traduire avec tant de minutieuse exactitude qu'ils puissent à leur tour la rendre sensible à des centaines de spectateurs. Cela, sans doute, prive ce traducteur des triomphes personnels et flatteurs ; mais quiconque a un peu l'habitude de la scène ne s'y trompe pas : cette absence de parti pris signifie que la mise en scène est signée du bon ouvrier, celui qui a pris parti pour l'auteur.

Cela n'empêche ni la finesse — nous l'avons vu lorsque Marcelle TASSENCOURT mit en scène « Antigone », « Dialogues des Carmélites » — ni la force, elle l'a prouvé dans la « Condition humaine » — ni la vigueur, qui s'est déployée dans « La Maison de la Nuit » — ni la grandeur, comme en témoigne « Le Prince d'Egypte ». A toutes ces qualités dont elle a aussi donné les preuves dans « Procès à Jésus », dans le « Signe du Feu », dans « Andromaque », Marcelle TASSENCOURT joint celle-ci sans laquelle elles ne seraient rien : une intelligence du cœur qui la fait entrer dans les plus secrètes intentions des œuvres qu'elle sert.

Jacques LEMARCHAND.

© VILLE DE SISTERON

3 Août : 21 h. 15 — Sur une Place de la Cité

Soirée d'animation - Récital Maria Mériko

Propos de Thierry MAULNIER et Pierre SABATIER

Poèmes dits par : **DORA DOLL — MARCELLE TASSENCOURT**

et **RECITAL MARIA MERIKO**

Guitare : **MICHEL DINTRICH**

MARIA MERIKO

Aucun, assurément, des spectateurs qui ont eu le privilège d'assister à la représentation de **Noces de Sang** au théâtre de la Citadelle il y a cinq ans, n'a pu oublier le visage, le masque tragique, douloureux, la voix de Maria MERIKO à la fin de la pièce.

Ce visage et cette voix, si grave, si profonde, les télespectateurs les connaissent bien : Maria MERIKO a tourné dans les plus grandes dramatiques réalisées pour la télévision. **Les Perses** de Jean Prat, d'après Eschyle en reste l'un des meilleurs exemples. Nous en évoquions le tournage récemment avec François CHAUMETTE qui en garde lui aussi un extraordinaire souvenir.

De ces dizaines de dramatiques ou émissions tournées par Maria MERIKO, il faudrait citer au moins **L'affaire des Poisons, L'assassinat du Duc de Guise, Le cas Hélène Jégado** (dans la série **En votre âme et conscience), Athalie, Coriolan, Les Burgraves, Les Troyennes, La Célestine, La bête du Gévaudan...**

Les télespectateurs ont vu Maria MERIKO dans plusieurs feuilletons, dont : **Noëlle aux Quatre Vents** et **La Dame de Montsoreau,** où elle incarnait Catherine de Médicis.

Sa carrière théâtrale est non moins riche. Nous la retrouvons sur scène avec les plus grands auteurs : Hugo, Lorca, Sophocle, Racine, Gœthe, Brecht, Sartre, Arrabal et Ionesco.

Après cinq ans d'absence, plusieurs pièces — dont **Egmont** de Gœthe, adapté par Pierre SABATIER, qu'elle joua aux côtés de Jacques DUMESNIL — une dizaine de télévisions et un récital poétique au dernier Festival du Marais, Maria MERIKO nous revient à Sisteron.

Elle sera Gora, la nourrice, compagne d'infortune, conscience de Médée dans la pièce de Grillparzer.

Mais nous la verrons aussi, et pour notre plus grande joie, dans son récital poétique, entourrée de ses amis Marcelle TASSENCOURT, Pierre SABATIER et Michel DINTRICH.

Et c'est, nous le savons tous, à une soirée de communion et d'amitié que nous convie sa voix, cette voix admirable pour dire des poèmes, cette voix que nous vous invitons à retrouver en ce soir d'Août que vous n'oublierez pas.

J. P.

Maria MERIKO (Cliché Harcourt)

Thierry Maulnier

Thierry MAULNIER est né dans le Gard, à Alès, d'une famille d'universitaires ; son père était un camarade de Charles PEGUY.

Après de brillantes études au Lycée Louis-le-Grand à Paris et à l'Ecole Normale Supérieure, il débute dans la littérature et le journalisme.

On lui doit de passionnantes études et analyses sur Nietzche, Racine, sur la poésie française et de nombreuses pièces de théâtre dont : « La course des Rois », « Jeanne et les Juges », « La maison de la nuit », « Le Sexe et le Néant ».

Thierry MAULNIER, comme Pierre SABATIER, s'est tout particulièrement intéressé aux problèmes de la traduction et de l'adaptation.

Critique dramatique et écrivain, il a pu soutenir, aider et conseiller Marcelle TASSENCOURT — Madame Thierry MAULNIER à la ville — dans sa grande et passionnante tâche théâtrale, aussi bien au Théâtre Montansier dont elle est l'heureuse directrice, que dans la création de l'association Théâtre et Culture.

Le grand prix de la Critique Littéraire, le grand prix de Littérature de l'Académie Française, le prix Pelman de la Presse et l'élection à l'Académie Française en 1964 sont venus récompenser l'une des figures les plus marquantes de la littérature et du théâtre français.

Ce théâtre dont il viendra nous entretenir avec passion pour notre plus grand plaisir.

Avec François Chaumette
entre Avignon et Sisteron, quelques instants

Tandis que disparaissent un à un, sur le plateau sombre du Palais des Papes, les protagonistes d'« Œdipe », Créon redevient dans les coulisses Monsieur François CHAUMETTE : grand, élégant, très calme après le long combat que viennent de livrer pendant plus de deux heures les comédiens français contre un Mistral d'une rare violence.

François CHAUMETTE tel qu'on l'imagine : avec une sorte de force tranquille, de précision dans les gestes, de sûreté dans la voix, avec l'extraordinaire mobilité du regard, l'assurance et la générosité d'un sourire que l'on connaît bien.

Nous nous asseyons à la terrasse d'un café bondé de monde. Il est presque une heure du matin et le vent, par rafales, finit d'emporter dans la nuit les derniers spectateurs attardés sur le Cours. Denise GENCE et Rosy VARTE passent. Rosy VARTE qui fut à Sisteron, dans « Le Mariage de Figaro », cette merveilleuse Suzanne aux côtés de Daniel SORANO. Il y a plus de dix ans... Mais quel souvenir inoubliable !

Non moins inoubliable est celui qu'évoque pour nous François CHAUMETTE : celui des premiers festivals d'Avignon avec Jean VILAR.

— C'était en 1948 et 1949. Je jouais dans « Richard II », « Pasiphaé » et « La Mort de Danton ».

François CHAUMETTE n'a pas besoin de parler de Jean VILAR pour que l'on devine son émotion : cette année, qui est celle de son retour avec la Comédie Française, est aussi la première que ne verra pas Jean VILAR à Avignon.

Tant de choses se sont passées en vingt ans !

En 1957 François CHAUMETTE est entrée à la Comédie Française ; il y est devenu sociétaire. Ses plus grands rôles, les pièces dont il garde le meilleur souvenir ?

— Au théâtre : « Le pain dur » et « L'Otage » de Paul Claudel, « La volupté de l'honneur » de Pirandello, qu'il a lui-même mis en scène où il jouait le rôle de Boldovino, « L'Orphelin de la Chine » de Voltaire.

— A la télévision : les deux grandes dramatiques de Jean Prat « Les Perses » d'après Eschyle (avec Maria MERIKO qu'il retrouve comme partenaire dans « Médée » à Sisteron) et « Antoine et Cléopatre » de Shakespeare avec Judith MAGRE. Dans un ordre et un esprit tout différent : « Le Chevalier de Maison Rouge » et « Belphégor ».

***

Ce soir nous sommes à Avignon entre la première d'« Œdipe » qui vient d'avoir lieu et celle de « Richard III », pièces dans lesquelles François CHAUMETTE interprète respectivement les rôles de Créon et de Buckingham, succédant à Jacques CHARON dans ce dernier.

C'est avec un très grand enthousiasme qu'il parle de « Richard III », du metteur en scène Terry HANDS et de leur travail, avant d'évoquer quelques-uns de ses nombreux projets :

— A la rentrée, je jouerai Créon dans « Antigone » de Brecht à l'Odéon — c'est mon « année Créon » ajoute-t-il en souriant — puis dans « Ondine » que mettra en scène Raymond ROULEAU pour la Comédie Française.

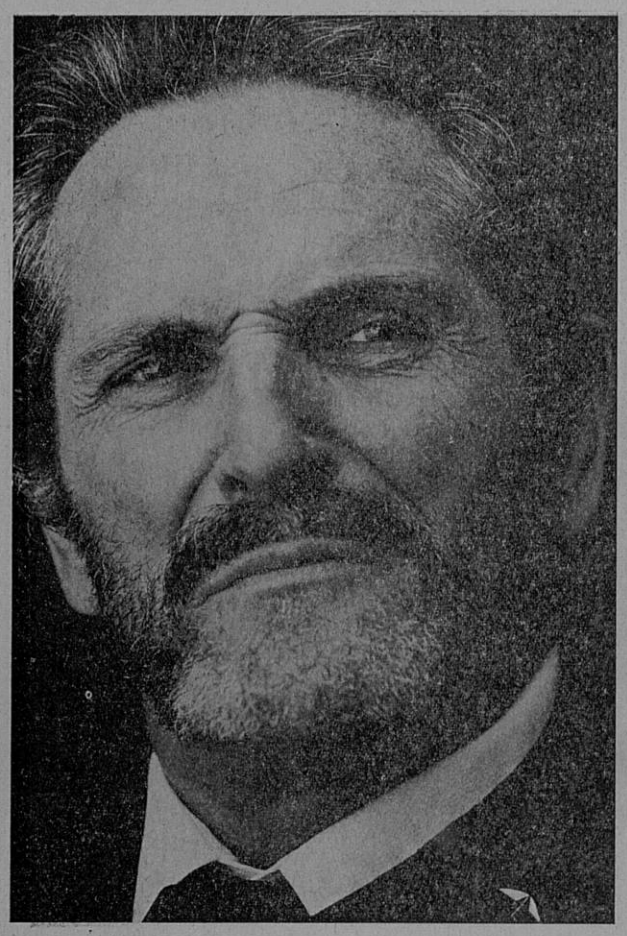
***

Mais avant, François CHAUMETTE compte prendre quelques vacances, amplement méritées si l'on en juge par son emploi du temps : il joue à Avignon jusqu'au 27 avant de venir à Sisteron donner la réplique à Annie DUCAUX dans « Médée », le 30 Juillet.

Un mois particulièrement bien rempli et qui semble à la mesure de ce comédien d'une étonnante vitalité, d'une jeunesse et d'un enthousiasme débordants.

J. P.

© VILLE DE SISTERON



Jacques DUMESNIL (Cliché Ivan Farkas)

5 Août : 21 h. 15 — Théâtre de la Citadelle

LE MENTEUR

DE GOLDONI

Adaptation : PIERRE SABATIER

Mise en scène : MARCELLE TASSENCOURT

JACQUES DUMESNIL

GERARD CŒURDEVEY

DORA DOLL

LYNE CHARDONNET

Le Menteur... ou la Joie de vivre

Pierre Sabatier

Le Menteur de Goldoni est une des comédies les plus populaires en Italie. Il m'a semblé intéressant de le révéler au public français, profitant de l'intérêt témoigné par nos compatriotes au plus célèbre auteur comique vénitien. **La Locandiera, La femme perfide,** ont été des succès durables sur des scènes parisiennes et on se souviendra longtemps du triomphe obtenu par le Piccolo Teatro de Milan lorsque cette troupe vint donner, au cours d'une saison du Théâtre des Nations, **Arlequin, serviteur de deux maîtres,** qui fut bientôt traduit en français et retint l'attention de la critique et les faveurs du public.

Carlo Goldoni était né à Venise en 1707 et avait commencé une carrière de médecin avant de se tourner vers le Barreau pour plaire à sa famille qui essayait de le détourner du théâtre. Bien vite, Goldoni renonça à des métiers qui l'ennuyaient, et force fut à son père de reconnaître que Carlo n'était vraiment doué que pour le théâtre.

On lui doit plus de deux cents comédies, la plupart originales, certaines inspirées par le théâtre français comme ce fut le cas pour **L'avare** et pour **Le Menteur.** Goldoni connaissait et admirait les pièces de Corneille, mais s'il reprit le sujet et le titre de l'ouvrage du poète français, il fit une adaptation très libre et complètement originale. **Le Menteur** de Goldoni évoque une série de scènes de la vie vénitienne, dont Lelio, le Menteur, est le principal héros, menteur léger qui se laisse prendre lui-même à ses « spirituelles inventions » ; tout autour de lui évoluent les personnages familiers de la comédie italienne, qui paraissent dans de nombreuses comédies du même auteur, avec leur caractère propre : le marchand vénitien, le médecin bolognais, les valets Arlequin et Brighella escortant leurs maîtres et les blaguant ; la soubrette Colombine, astutieuse et fine s'appliquant à séduire un valet dans lequel elle reconnaît un homme de sa condition.

Le Menteur de Goldoni est à la fois une comédie de caractères, un tableau de mœurs, et plus encore un divertissement aimable, léger, qui fait penser à certaines scènes de Tiepolo et de Longhi. Intrigue simple, morale, facile, évocation d'une époque spirituelle dans le cadre élégant de la Venise du XVIIIme siècle où régnait la joie de vivre et où le plaisir était une tradition.

Goldoni, après une carrière fulgurante à Venise, sa ville natale, devait terminer sa vie à Paris où il écrivit et fit représenter plusieurs pièces en français. Il avait, au début de son séjour à partir de 1761, donné une vingtaine de pièces au Théâtre italien avant d'être appelé à la Cour de Versailles pour enseigner la langue et la littérature italienne à Mesdames de France, filles de Louis XV, se faisant particulièrement apprécier de Madame Adélaïde et du Dauphin, père de Louis XVI. Il ne devait plus quitter notre capitale, y vieillissant doucement comme il convenait à l'auteur de tant d'aimables comédies. Il mourut au début de l'année 1793.

Rappelons que **Le Menteur** avait été créé à Mantoue en 1751 et y avait obtenu un très grand succès qui se renouvela à Venise où la troupe de Goldoni donnait habituellement ses spectacles.

Jacques Dumesnil
Dora Doll
Jean-Luc Kayser

Est-il besoin de présenter Jacques DUMESNIL ou Dora DOLL ? On les a vus, l'un et l'autre, si souvent au théâtre comme au cinéma !

Jacques DUMESNIL, merveilleux Alceste dans « Le Misanthrope » à la Comédie Française, n'en a pas moins joué avec l'humour et la prestance qu'on lui connaît au Théâtre de Boulevard : « Clérambard » de Marcel Aymé, « L'amour fou » d'André Roussin, « Don Juan aux Enfers » de Bernard Shaw.

Au cinéma, on le retrouve dans « L'empreinte du Dieu », « Le mariage de Chiffon », « Graine au vent », « La grande meute » et bien d'autres films qu'il serait trop long d'énumérer ici.

***

Dora DOLL a tourné dans plus de soixante-dix films, participé à de nombreuses émissions télévisées, dont « Les cinq dernières minutes » et joué une vingtaine de pièces depuis ses débuts au théâtre dans « Clérambard » en 1954 : « Le dialogue des Carmélites » de Bernanos, « Othello » de Shakespeare, « Tartuffe », « Marion Delorme ».

Elle fut une merveilleuse Catarina dans « La Mégère apprivoisée » de Shakespeare et ceux qui l'ont vue en gardent un excellent souvenir.

Jean-Louis BARRAULT enfin la choisit pour faire partie de la distribution de son énorme « RABELAIS » à l'Elysée Montmartre.

***

Jean-Luc KAYSER, lui, a été le partenaire de Jacques DUMESNIL dans « L'Aiglon » et celui de Dora DOLL dans « Les femmes savantes » avant de jouer pour Marcelle TASSENCOURT : « Le malentendu » d'Albert Camus avec Tania BALACHOVA et « La Locandiera » de Goldoni adaptée par Pierre SABATIER.

Il a été au Festival du Marais le partenaire de Marie LAFORET dans « La Haubereaute » d'Audiberti.

Et c'est lui qui remplacera Bernard FRESSON dans la dernière pièce de Tenessee Williams « Les doux oiseaux de ma jeunesse », adaptée par Françoise Sagan, aux côtés d'Edwige FEUILLERE.

Lyne Chardonnet

Sortie du Conservatoire en 1967, avec un prix de comédie classique et un de comédie moderne, Lyne CHARDONNET a très vite été sollicitée, par le théâtre comme par la télévision. Elle a joué durant deux ans « Chat en poche » puis « Les poissons rouges » de Jean ANOUILH : un énorme succès parisien. Aussitôt elle a enchaîné avec « Auguste, Auguste » aux côtés de RUFUS. Elle y fait un numéro de trapèze, de corde lisse et marche sur un fil. Un rôle très difficile, demandant un entraînement quotidien.

Les spectateurs du Gala de l'Union des Artistes avaient déjà pu apprécier son courage et son adresse lors de l'impressionnant numéro de trapèze qu'elle avait effectué en compagnie de son ami et partenaire de télévision Jean-Claude DROUOT.

Au cinéma, Lyne CHARDONNET, qui vient d'achever un film à Rome, a tourné dans une dizaine de films, les plus connus étant : « Mayerling », « Benjamin », « L'Œuf » de Jean HERMAN avec Marie DUBOIS et Guy BEDOS, « Mon oncle Benjamin » avec Jacques BREL.

Elle a déjà fait plus d'une vingtaine de films, dramatiques ou feuilletons pour la télévision.

Nous la retrouverons, blonde et charmante, dans cette Venise pétillante du XVIIIme siècle qui semble faite pour elle.

Georges Toussaint
Jacques Ardouin

Georges TOUSSAINT, après des études au Centre de la rue Blanche, a été stagiaire à la Comédie Française avant de jouer « Mon Faust » de Valéry, « Les veuves » de Goldoni, « Chacun sa vérité » de Pirandello et de nombreuses pièces classiques avec Marcelle TASSENCOURT.

Il a été délégué comme animateur dans divers pays africains et on lui doit également plusieurs mises en scène dont celle de « Roméo et Juliette », d'« Œdipe », d'« Electre », « Polyeucte » et « Mithridate ».

***

Jacques ARDOUIN a fait ses classes au Conservatoire de Paris, obtenant un premier prix de comédie classique.

Après avoir joué durant plusieurs saisons avec Jean MEYER au Palais Royal, il est entré au Théâtre Montansier où on lui doit de nombreuses mises en scène : « Marion Delorme », « La Locandiera », « L'amour des quatre colonels »... et « Les fourberies de Scapin » pour le Festival d'Athènes.

C'est lui, enfin, qui a mis en scène « Cyrano de Bergerac » pour les débuts dans le rôle de Jean MARAIS.

© VILLE DE SISTERON

6 Août : 21 h. 15 — Cloître Saint-Dominique

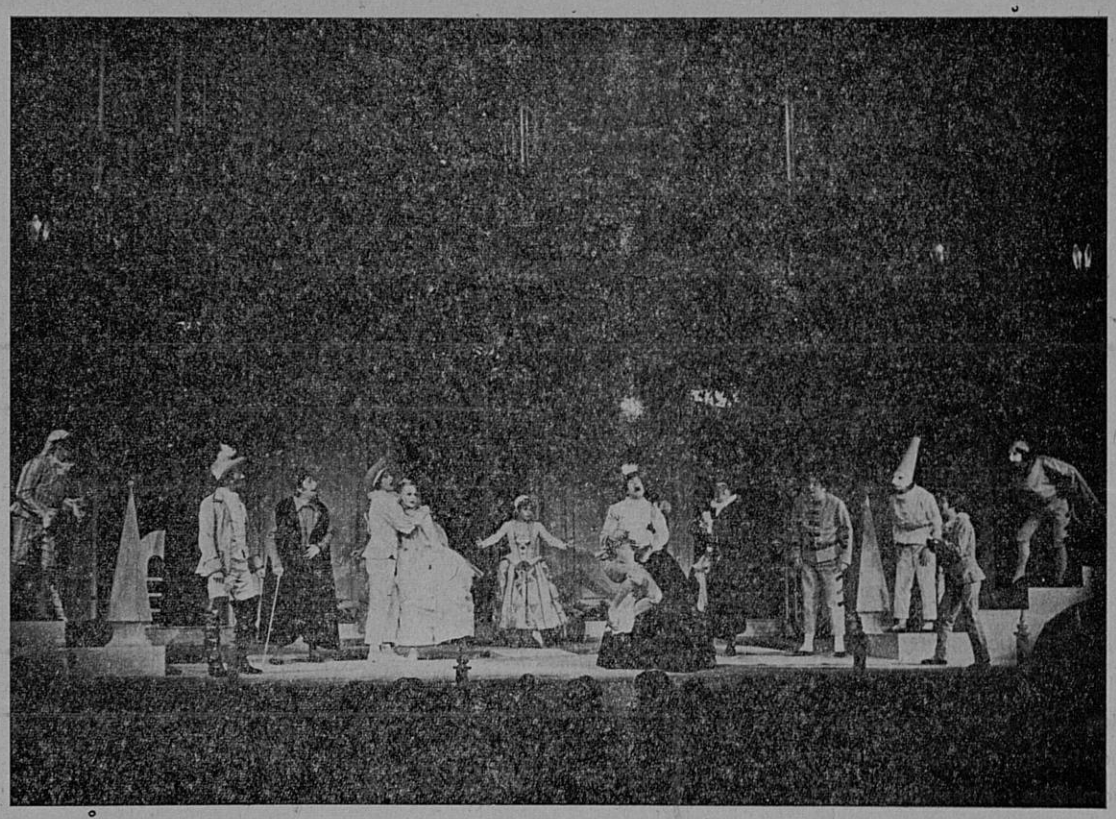
CONCERT

MOZART KAMMER ORCHESTER
DE SALZBOURG

BACH MOZART TELEMANN

Direction : KURT REDEL

W.A. MOZART	SYMPHONIE EN SOL MAJEUR
C. STAMITZ	SYMPHONIE POUR CORDES EN UT MAJEUR
G.PH. TELEMANN	CONCERTINO POUR FLUTE, HAUTBOIS ET ORCHESTRE
J.S. BACH	PRELUDE — CHORAL ET ARIA
CH.W. GLUCK	MUSIQUE DE BALLET : ARMIDE, DON JUAN ET ORPHEE
W.A. MOZART	DIVERTISSEMENT EN RE MAJEUR (K. 251)



« LE MENTEUR » de GOLDONI (Cliché N. Treatt)

Marianne Borgo
Gérard Cœurdevey
Jean-Claude Régnier
Guy Gravis

S'il est une chose passionnante au théâtre c'est de pouvoir découvrir de nouveaux visages, de nouveaux talents, imaginer leur avenir...

Il serait trop long de vouloir mentionner ici les noms d'acteurs aujourd'hui confirmés, célèbres même, que nous vîmes presque à leurs débuts à Sisteron.

***

Marianne BORGO a eu la chance déjà de tourner avec Jean Prat la très belle dramatique « Le grand voyage ». Elève au Conservatoire dans la classe de Robert Manuel, elle aime plus particulièrement les grands textes du répertoire. Elle fut Junie dans « Britannicus » et Chimène dans « Le Cid », la saison dernière, sous la direction de Marcelle TASSENCOURT.

Et Robert Wise, le réalisateur de « Westside Story », de « La mélodie du bonheur », du « Mystère Andromède », l'a choisie comme partenaire de Peter Fonda pour son dernier film « Two people ».

***

Gérard CŒURDEVEY, lui, est un habitué du Théâtre Montansier où il a joué Shakespeare, Jules Romain et Sardou.

Il a en outre tourné pour la télévision « Le profanateur » de Thierry MAULNIER.

Et il fut Pierre Strozzi dans « Lorenzaccio » aux côtés de Jean-Pierre ANDREANI et Roger HANIN, lors des XIIImes Nuits de la Citadelle.

***

Jean-Claude REGNIER est comme Marianne BORGO élève au Conservatoire.

On l'a vu tour à tour Damis, Mascarille, Pierrot et Scapin des pièces de Molière.

Il fut aussi Don César de Bazan dans ce « Ruy Blas » que vint jouer pour nous Michel LE ROYER.

***

Quant à Guy GRAVIS, il a débuté dans la Compagnie de Marcelle TASSENCOURT dans « Le Cid ».

Il a, depuis, joué de nombreux rôles du répertoire classique.

***

A tous quatre nous souhaitons un vif succès dans le plaisir commun d'un Festival d'été qui soit pour tous un encouragement pour la rentrée.

Le Menteur et la critique

Bernard Poiret-Delpech

« Du « Menteur » de Corneille, on retrouve le caractère et l'intrigue d'un jeune seigneur prêt à tous les mensonges, plus par habitude que par intérêt, amoureux des autres et accumulant ainsi les pires malentendus. On reconnaît les rivaux, les belles, les valets, les barbons. Mais la pièce est débarrassée de la satire provinciale et du carcan des vers qui la guindaient quelque peu en français ».

« Surtout, Goldoni renoue par-delà son modèle avec la tradition commune de la comédie méditerranéenne, au point qu'il semble tirer directement les situations et les types de personnages de ceux de la comedia dell'arte ».

« Tout naturellement, Paris devient Venise, le Poitevin Dorante se change en séducteur Lombard, le valet Cliton prend l'habit d'Arlequin, la soubrette celui de Colombine et les barbons héritent en droite ligne des ridicules du Docteur et de Pantalon ».

C'est à croire que la pièce est née en Italie et qu'elle en vient sans aucun détour. Le respect de cet exotisme semble d'ailleurs le but commun de l'adaptateur Pierre Sabatier, du décorateur Jacques Taillefer et de Marcelle Tassencourt qui ont joué la carte habituelle face au Goldoni des canevas, de la légèreté et du charme ».

« Le Monde ».

Jean-François Cornier

« Le Menteur » de Goldoni est une comédie assez légère, mais somme toute bien charmante, à deux pas de la farce et de la bouffonnerie, mâtinée de naïves coquineries et de mensonges joliment tournés, plus vrais que nature. L'amour n'est-il pas en jeu, de prime abord fait d'agaceries, mais qui souvent se prend à son propre jeu auquel le plus malin se brûle les mains et s'enflamme le cœur ? »

« Au milieu des entrechats sur air de tarentelle ou de musique espagnole style XVIIIme que jouera Michel Dintrich à la guitare ; au milieu des répliques-éclairs dans la plus pure tradition de la comedia dell'arte, et laissant place à la foudre de l'amour, Lelio et Rosaura se livrent à un charmant marivaudage, jeu de l'amour et du hasard (mais on sait que le hasard est influençable et que le mensonge peut y avoir sa part...) dans un chassé-croisé de fausses confidences et de fausses coïncidences ».

« A cette époque, Marivaux mettait la comédie italienne à la sauce française ; pratiquant l'échange de bons procédés, un prêté pour un rendu, Goldoni italianisait « Le Menteur » de Corneille ».

« Si j'ai préféré « Le Menteur » de Goldoni à celui de Corneille, explique Marcelle Tassencourt qui met cette pièce en scène, c'est parce que le texte en vers de Corneille est un corset rigide aux pirouettes des mots et des situations ; alors que la traduction de Pierre Sabatier évite cet écueil en modernisant les dialogues déjà vifs et bondissants de Goldoni. Ainsi « Le Menteur » de Goldoni paraît être très proche de nous ».

« Combat ».

© VILLE DE SISTERON

XVII ÉMES NUITS DE LA CITADELLE

22 JUILLET - 6 AOUT 1972

CALENDRIER

22 Juillet :	JAZZ	CLAUDE LUTER	Théâtre des Courtines	21 h. 15
29 Juillet :	RECITAL DE HARPE	LILY LASKINE	Cathédrale N.-D. des Pommiers	21 h. 15
30 Juillet :	THEATRE - « MEDEE »	de F. GRILLPARZER avec Annie DUCAUX - François CHAUMETTE Maria MERIKO - Jean DAVY	Théâtre de la Citadelle	21 h. 15
3 Août :	SOIREE ANIMATION	POESIE-GUITARE (Récital MARIA MERIKO)	Place de l'Horloge	21 h. 15
5 Août :	THEATRE - « LE MENTEUR »	de GOLDONI avec Jacques DUMESNIL - Dora DOLL Lyne CHARDONNET - Jean-Luc KAYSER	Théâtre de la Citadelle	21 h. 15
6 Août :	MUSIQUE DE CHAMBRE	MOZART KAMMER ORCHESTER de SALZBOURG	Cloître Saint-Dominique	21 h. 15

LOCATION - RENSEIGNEMENTS

Pavillon de l'A.T.M. - Place de l'Eglise - Tél. 600
à partir du 8 Juillet
de 9 h. à 12 h. et de 15 h. à 18 h.

PRIX DES PLACES

THEATRE		CONCERTS	
Fauteuils	25 F.	Fauteuils	20 F.
Chaises 1re série	18 F.	Chaises 1re série	15 F.
Chaises 2e série	12 F.	Chaises 2e série	10 F.
3me série	8 F.	ou	8 F.

Soirée Animation

Entrée Gratuite

LES PARKINGS :

— **Citadelle :** Côté Nord, Aires Saint-Jaume
— Côté Sud, Parking Saint-Jean.
— **Saint-Dominique :** Aires Saint-Jaume.

M .....
adresse .....
désire réserver les places suivantes :

22 Juillet, Citadelle : JAZZ ..... places à ——— F. = ———
29 Juillet, Cathédrale ..... places à ——— F. = ———
30 Juillet, Citadelle : THEATRE ..... places à ——— F. = ———
5 Août, Citadelle : THEATRE ..... places à ——— F. = ———
6 Août, Saint-Dominique ..... places à ——— F. = ———
Frais d'envoi .. 4,00 F.

Total ——— ———

Règlement par chèque bancaire ou postal à l'ordre de ARTS, THEATRE, MONUMENTS
04200 SISTERON C.C.P. 920.41 Marseille

Prix des places numérotées : THEATRE : 25, 18 et 12 F.
CONCERTS : 20 et 15 F.

VISITEZ
LA CITADELLE
DE SISTERON

XIIe - XVIe Siècles

INTERET EXCEPTIONNEL

MIREILLE DARC
JEAN DESCHAMPS
MARCEL D'ORVAL
JACQUES GRIPEL

ont enregistré les commentaires
qui jalonneront votre visite.

Henri IV disait : « *C'est la plus puissante forteresse de mon royaume !* »

Imp. Pascal-Lieutier - Sisteron. Dépôt Légal. Responsable : A. T. M. - Sisteron.

© VILLE DE SISTERON